



**מכרז פומבי 17/24**  
**למתן שירותי תרגום**  
**עבור רשות האכיפה והגבייה**

## פרק 1 : מנהלה

### 1.1. רקע

רשות האכיפה והגבייה, באמצעות יחידת הרכש (להלן גם: "המזמינה" או "המשרד" או "המדינה" או "הרשות"), פונה בזאת לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום לרשות האכיפה והגבייה. תיאור השירות הנדרש מופיע בפרק "מסמך האפיון" המהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.

**\*\*הערה מקדימה:** מסמכי המכרז מנוסחים בלשון זכר מטעמי נוחות בלבד. ביטויים המופיעים בלשון זכר משמעם גם בלשון נקבה ולהיפך. ביטויים המופיעים בלשון יחיד משמעם גם בלשון רבים ולהיפך.

### 1.2. טבלת ריכוז מועדים

שעה	תאריך	תיאור הפעילות
	30/6/24	פרסום ההליך ע"י המזמינה
12:00	10/7/24	מועד אחרון להצגת שאלות הבהרה
		מועד אחרון להגשת מענה לשאלות
		שבוע לפני המועד האחרון להגשת הצעות.
12:00	21/7/24	המועד האחרון להגשת הצעות

המזמינה רשאית, על פי שיקול דעתה הבלעדי, לדחות ו/או לשנות כל אחד מהמועדים אשר נקבעו בהליך המכרז.

### 1.3. הגדרות

במכרז זה, על נספחיו, יהיו למושגים הבאים המשמעות שבצידם:

- ✓ "רשות האכיפה והגבייה" או "הרשות" או "המזמינה" או "המשרד" או "המדינה" - רשות האכיפה והגבייה וגופים שבשליטתה.
- ✓ "המציע" או "הספק" - גוף המציע הצעה במסגרת מכרז זה כיחידה אינטגרטיבית אחת.
- ✓ "מכרז" - הזמנה זו להגשת הצעות על כל חלקיה ונספחיה.
- ✓ "הספק הזוכה" - מציע אשר הצעתו תזכה במכרז זה, באם יהיה כזה.

### 1.4. מסמכי המכרז

את מסמכי המכרז ניתן לקבל, ללא תשלום, באמצעות דוא"ל: [michrazim@eca.gov.il](mailto:michrazim@eca.gov.il) או באתר האינטרנט של מינהל הרכש הממשלתי בקישור שלהלן:

<http://mr.gov.il/OfficesTenders/Pages/default.aspx>

## 1.5. אופן הגשת הצעה

- 1.6. הגשת הצעות למכרז תבוצע באופן מקוון, באמצעות מערכת יהלום, אלא אם כן קבע המזמין בהודעה שתפורסם בעמוד פרסום המכרז באתר מינהל הרכש הממשלתי (להלן: "דף המכרז") דרך הגשה אחרת במכרז. במקרה כאמור על המציעים לפעול בהתאם להוראות שפרסם המזמין בדף המכרז.
- 1.7. קישור למערכת לצורך הגשת הצעות במכרז יפורסם בדף המכרז. מציע אשר מעוניין לשאול שאלות הבהרה ולהגיש את הצעתו במכרז, נדרש ללחוץ על הקישור "להגשת שאלות והצעות" בדף המכרז, אשר יעביר אותו למערכת.
- 1.8. הליך הגשת הצעות במערכת כולל 2 שלבים:
- 1.8.1. הזדהות של מגיש הצעה באמצעות מערכת ההזדהות הממשלתית.
- 1.8.2. הגשת הצעה בתיבת המכרזים במערכת יהלום.
- 1.9. פעולות במערכת ההזדהות:
- 1.9.1. מגיש הצעה אשר טרם נרשם למערכת ההזדהות הממשלתית, יידרש להירשם למערכת, ולאחר השלמת תהליך ההרשמה לערוך אימות של ההזדהות לצורך מעבר לשלב הגשת הצעות.
- 1.9.2. מגיש הצעה אשר רשום למערכת ההזדהות הממשלתית, יידרש לאמת את זהותו לצורך מעבר לשלב הגשת הצעה.
- 1.9.3. בכל תקלה בהליך ההרשמה להזדהות הממשלתית, או בתהליך ההזדהות יש לפנות למוקד התמיכה של המערכת (טלפון - 1299, כתובת דואר אלקטרוני [moked@mail.gov.il](mailto:moked@mail.gov.il), טלפון נוסף 08-6863100).
- 1.9.4. פרטים נוספים על אודות הליך ההרשמה מפורטים ב**קישור זה**.
- 1.9.5. לאחר השלמת ההזדהות, המערכת תעביר את מגיש הצעה באופן אוטומטי לתיבת המכרז הרלוונטית. על המציע לוודא כי במערכת להגשת הצעות מופיע שם ומספר המכרז המבוקש על ידו.
- 1.10. פעולות במערכת יהלום
- 1.10.1. מציע המעוניין לשאול שאלות הבהרה או שי לו הערות, יוכל לבצע זאת כל עוד לא חלף מועד אחרון לשאלות הבהרה והערות, באמצעות לחיצה על כפתור "שאלות הבהרה". המציע ימלא עבור כל שאלה את מס' הפרק/נספח ומס' הסעיף.
- 1.10.2. במסגרת הגשת הצעה, על המציע לפעול בהתאם להנחיות שיופיעו במערכת יהלום, למלא את כלל השדות שנדרש באופן ברור ובהתאם להנחיות המערכת, ולעלות למערכת את הקבצים הנדרשים, בהתאם להוראות המכרז.
- 1.10.3. לאחר השלמת הגשת הצעה במערכת תתקבל הודעה "הצעתך נשלחה בהצלחה" ומציע יוכל להוריד את מסמך הצעה. מסמך הצעה הינו מסמך חתום דיגיטלי של הצעה ומהווה אסמכתא להצעה שהוגשה. המסמך ישלח לך למציע גם במייל. מסמך הצעה האחרון שנשלח יוצג גם במערכת.
- 1.10.4. מציע יוכל לעדכן את הצעתו כל עוד לא חלף המועד האחרון להגשת הצעה.

- 1.10.5. במידה ולאחר שהוגשו הצעות בתיבה, ערך המזמין שינוי במסמכי המכרז (למעט שינוי במועדי המכרז), **הצעות שהיו בתיבה יבוטלו** ויעברו למצב טיוטה. ומציע המעוניין להגיש את הצעתו בהתאם לתנאי המכרז המעודכנים **ידרש לבצע הגשה מחדש**.
- 1.10.6. לא ניתן יהיה להגיש הצעות במערכת לאחר המועד האחרון להגשת הצעות.
- 1.10.7. במסגרת הגשת הצעות במערכת, ישנן מגבלות טכניות שונות כגון:
- 1.10.7.1.1 ניתן לעלות עד 10 קבצים כאשר גודל מקסימלי של כל קובץ (עד 15MB).
- 1.10.7.1.2 פרק הזמן שבו המערכת מתנתקת בהיעדר פעולה של משתמש (20 דקות ל-time out)
- 1.10.7.1.3 מגבלות טכניות נוספות. על מנת להכיר את שאר מגבלות המערכת באחריות מגיש ההצעה לקרוא, מבעוד מועד, את **המדריך להגשת הצעות באמצעות תיבת מכרזים דיגיטלית**. בנוסף לרשותו של מגיש הצעה **חומרי הדרכה** אשר נועדו לסייע לו להגיש הצעות בהצלחה.
- 1.10.8. לסיוע טכני במקרה של תקלה או שאלה ניתן לפנות למוקד התמיכה בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00 במייל: [moked@mail.gov.il](mailto:moked@mail.gov.il) או באמצעות הצי'אט האנושי: <https://mygovchat.gov.il/icr/bot.aspx?l=3>
- 1.10.9. בפניה יש לציין את שם המכרז, המועד האחרון להגשת הצעות ובמידת הצורך לצרף צילומי מסך.
- 1.10.10. זמן ההמתנה מרגע משלוח הפניה ועד לחזרת נציג שירות לא יעלה על 4 שעות בטווח שעות פעילות המוקד.
- 1.10.10.1 שעות מהמועד האחרון להגשת הצעות. לסיפק מענה לפניית אשר יתקבלו בזמן קצר מ-4 שעות
- 1.10.10.2 **מציע אשר מגיש את הצעתו כאשר נשאר פחות מ-4 שעות להגשת הצעות במכרז לוקח על עצמו את הסיכון שבמקרה של תקלה נציג השירות לא יספיק לפתור את הבעיה הטכנית שלו או לענות על שאלה שיש לו.**
- 1.11. על מציע במכרז האחריות הבלעדית להגיש את ההצעה לפני המועד האחרון להגשת הצעות.
- 1.11.1. על המציע להביא בחשבון כי בסמוך למועד האחרון להגשת הצעות ייתכן עומס על מערכת ההגשה או תקלות טכניות אחרות אשר ימנעו מהמציע להגיש את הצעתו. **על המציע להיערך לכך, ולהגיש את הצעתו מבעוד מועד.**
- 1.11.2. למציע לא תהיה כל טענה למזמין באשר לתקלה שהתגלתה במערכת ההזדהות או במערכת הגשת הצעות סמוך למועד האחרון להגשת הצעות, גם אם כתוצאה מכך הוא לא הצליח להגיש את הצעתו במכרז.
- 1.11.3. כל מקום בו סומן מקום חתימה – יחתום המציע חתימה מקורית מלאה ביחד עם חותמת. אם המציע הוא חברה או שותפות רשומה- יחתום רק מי שהוסמך לכך כדן, בתוספת חותמת התאגיד. המציע יחתום על כל עמודי הצעתו, על כל עמודי חוברת המכרז ועל עמודי המענה לשאלות ההבהרה.

### 1.12. מועד הגשת הצעות

את ההצעות יש להגיש לא **יאחר מהמועד האחרון להגשת הצעות – כפי שמפורט בטבלת ריכוז המועדים** לעיל. ההצעות יוגשו באמצעות התיבה הדיגיטלית במערכת יהלום בהתאם לנוסח הסעיף הקודם.

לתשומת הלב: בהתאם לתקנה 20 לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג, 1993 - ועדת המכרזים לא תדון בהצעה שלא נמצאה בתיבת המכרזים במועד האחרון להגשת הצעות ולא תשמע כל טענה בעניין זה.

### 1.13. איש הקשר מטעם המציע

יש לצרף למענה מכתב ובו לציין את הפרטים כדלקמן: שם המציע, כתובתו, מספר טלפון ישיר, מספר פקס, מספר נייד וכתובת דואר אלקטרוני. המזמינה תפנה אל המציע בקשר להצעתו למכרז זה.

### 1.14. כתובת קשר מטעם המזמינה

אמצעי הקשר עם המזמינה- באמצעות מספר פקס: 02-5804019, או באמצעות דואר אלקטרוני: [michrazim@eca.gov.il](mailto:michrazim@eca.gov.il), כתובת: רח' ירמיהו 37, ירושלים. כל הפניות יבוצעו **בכתב בלבד** לכתובות אלו בלבד.

### 1.15. תיאום הצעות

המציע לא יפעל לתיאום הצעתו עם הצעת מציע אחר כלשהו הן לפני קיום המכרז והן בזמן תקופת המכרז. מבלי לגרוע מכלליות האמור, המדובר באיסור לתיאום הצעות לרבות: כריתה מפורשת של הסכם או הבנה מכל סוג עם אדם או גוף כלשהו ו/או קבלת או החלפת מידע, פרסום מידע או גילוי לאדם או לגוף כלשהו- כאשר אותו אדם או גוף הינו בעל עניין או נושא משרה או שלוח או עובד של מציע אחר.

### 1.16. שאלות ובירורים

1.16.1. שאלות בקשר למכרז ניתן להפנות אל המזמינה, עד **לא יאחר מהמועד האחרון להצגת שאלות הבהרה – כפי שמפורט בטבלת ריכוז המועדים לעיל**, לתיבת המענה הדיגיטלי בהתאם לסעיף 1.5 לעיל. אין לשלוח שאלות לאחר המועד האחרון לשליחת שאלות.

1.16.2. שאלות הבהרה ישלחו בקובץ וורד ע"פ המתכונת שבטבלה שלהלן:

מס' סידורי	פרק במכרז + סעיף רלוונטי	נוסח שאלת הבהרה
------------	--------------------------	-----------------

יודגש, כי רשות האכיפה והגבייה לא תגיב לשאלות הבהרה, אלא אם נשלחו באופן, במועד ובצורה כמפורט לעיל.

1.16.3. המזמינה תהא רשאית שלא להתייחס לשאלות שתגענה לאחר המועד האחרון לשליחת שאלות, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, המוחלט והסופי.

1.16.4. המזמינה רשאית שלא להתייחס לשאלות מחמת היותן בלתי ברורות, כלליות, בלתי ענייניות, מחמת החשש לחשוף מידע שראוי להישאר חבוי ו/או מכל טעם ענייני אחר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, המוחלט והסופי של המזמינה.

- 1.16.5. בהתחשב בשאלות שהתקבלו- המזמינה תהא רשאית לשנות את נוסח ו/או תנאי המכרז, לרבות איזה מנספחים. במקרה זה- הנוסח החדש של המכרז, בהתאם למענה לשאלות- הוא המחייב וזאת גם אם בפועל לא תופק הדפסה מתוקנת של מסמכי המכרז. אין באמור לעיל כדי לחייב את המזמינה להסכים להסתייגויות כלשהן אשר נכללו בשאלות המציעים ו/או בכדי לבצע שינוי זה או אחר.
- 1.16.6. השאלות והתשובות יישלחו באמצעות דוא"ל בלבד. רק תשובות בכתב יחייבו את המזמינה. מודגש בזה, כי תשובות בכתב לשאלות בעניין הסכם ההתקשרות בין המזמינה למציע – תהיינה חלק בלתי נפרד מתנאי ההסכם וזאת גם אם בפועל לא תופק הדפסה מתוקנת של נוסח הסכם ההתקשרות החדש.
- 1.10.7. אין המשרד מתחייב לענות או להתייחס לכל השאלות והבקשות שיועברו אליו.

### **1.17 תקופת ההתקשרות**

- 1.17.1. תקופת ההתקשרות עם הספק הזוכה תימשך שנים עשר חודשים ותתחיל להימנות מיום החתימה על הסכם ההתקשרות והוצאת הזמנה חתומה כנדרש. תוקף ההתקשרות יהיה כפוף בכל עת לחוקי התקציב שבתוקף מעת לעת ולהוראות החשב הכללי.
- 1.17.2. שנת ההתקשרות הראשונה תותאם לשנה הקלנדרית.
- 1.17.3. לרשות האכיפה והגבייה שמורה הזכות להאריך את משך תוקפה של התקשרות זו בתקופות נוספות בנות שנה כל אחת. בעניין זה, המזמינה תודיע לזוכה, בכתב, 30 ימים מראש, אם ברצונה להאריך את תקופת החוזה. אין באיחור במסירת ההודעה משום ביטול זכותה של המזמינה להודיע על הארכת החוזה לארבע שנים נוספות, שנה או חלק ממנה בכל פעם, ובלבד שסה"כ תקופת ההתקשרות (לרבות ההארכות) לא תעלה על חמש שנים.
- 1.17.4. במידה ורשות האכיפה והגבייה תחליט לבטל, מכל סיבה שהיא את ההתקשרות, היא תודיע על כך בכתב לצד השני 30 יום מראש. הודעה על המשך התקשרות, ככל שתחליט על כך המזמינה, תינתן בכתב ע"י רשות האכיפה והגבייה 30 יום מראש.

### **1.18 היקף ההתקשרות**

המזמינה רשאית להגדיל ולהקטין את היקף ההתקשרות במכרז בכל שנה עפ"י שיקול דעתה הבלעדי ובכפוף לתקנות חובת המכרזים.

### **1.19 ביטול המכרז**

המזמינה תהא רשאית לבטל את המכרז ו/או לצאת במכרז חדש - על פי שיקול דעתה הבלעדי, המוחלט והסופי של המזמינה וללא מתן שום נימוקים והסברים למציעים או לכל גורם אחר וללא הודעה מוקדמת. כמו כן, המזמינה לא תשלם בשום מקרה פיצוי מכל סוג שהוא בעקבות הביטול כאמור. המזמינה תעדכן את המציעים בדבר הביטול אולם עדכון זה לא יהווה תנאי לתקפות הביטול.

### **1.20 שינוי המכרז**

כל שינוי שיעשה ע"י המציע במסמכי המכרז או בנספחים המצורפים אל מסמכי המכרז, או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין אם על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת לא יובא בחשבון בעת הדיון בהצעה והמזמינה תראה אותו כאילו לא נכתב ואף עלול לגרום לפסילת ההצעה.

### 1.21. תוקף ההצעה

- 1.21.1. הצעתו של מציע תהיה בתוקף למשך 90 יום מהמועד האחרון והסופי למסירת ההצעות. תוקפה יוארך לתקופה של 60 יום נוספים אם תימסר למציעים הודעה על כך מהמשרד. אם לא תתקבל הודעה כאמור והליכי אישור המכרז לא יסתיימו לאחר 90 יום מהמועד האחרון להגשת ההצעות, רשאי המציע לבטל את הצעתו – בכתב בלבד ותוך ציון מועד תחולה.
- 1.21.2. המציע אינו רשאי לחזור בו מהצעתו, או לשנותה, בתקופה הנ"ל.
- 1.21.3. נקבע זוכה תוך התקופה האמורה, תהיה הצעתו בתוקף עד תום 90 יום מיום סיום תקופת ההתקשרות.

### 1.22. זכויות קניין רוחני

- 1.22.1. כל השירותים שיינתנו על ידי הספק הזוכה ותוצאותיהם ו/או תוצריהם, ללא יוצא מן הכלל, ייחשבו ויהיו לקניינו המוחלט והבלעדי של המשרד. הספק הזוכה לא ישתמש במסמך או במידע או בכל תוצר של השירותים או תוצאותיהם, ללא אישור בכתב ומראש של המשרד.
- 1.22.2. המשרד יהיה רשאי הן במהלך מתן השירותים והן לאחריהם לדרוש מהספק הזוכה ולקבל לידי כל תכנית, מסמך, מידע או דבר הקשור למתן השירותים.
- 1.22.3. על אף האמור בכל דין, לא תעמוד לספק הזוכה זכות עיכובן בעבודות או בתוצרי שירותים כאמור.
- 1.22.4. למען הסר ספק, מודגש בזאת כי האמור בפסקה זו לעיל יחול גם על כל מידע, מסמך וכיוצא באלה שימסרו לספק הזוכה על ידי המשרד בקשר עם מתן השירותים, אלא אם כן מדובר במידע, מסמך וכיוצא באלה שהפכו לנחלת הכלל. נטל ההוכחה כי מידע, מסמך וכיוצא באלו כאמור הן בגדר נחלת הכלל – מוטל על הספק הזוכה.

### 1.23. כללי

- 1.23.1. מגישי ההצעות מתבקשים לבחון היטב את תנאי המכרז ובכלל זה את מלוא ההתחייבויות שיוטלו עליהם במסגרת ההתקשרות עם רשות האכיפה והגבייה במידה ויזכו במכרז.
- 1.23.2. לרשות האכיפה והגבייה נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה וההערכה אל המציע, בכדי לקבל הבהרות או בכדי להסיר אי-בהירויות שעלולות להתעורר בבדיקת ההצעות. הבהרות להצעה תינתנה בכתב בלבד. כל פניה תיעשה בכפוף להוראות חוק חובת המכרזים, תקנות חובת מכרזים והוראות התכ"ם.
- 1.23.3. המציע יהיה רשאי יהיה רשאי להסתייע בקבלן משנה לשם מתן שירותי התרגום הנדרשים במכרז זה, אולם יובהר כי הספק יישא באחריות המלאה והבלעדית כלפי הרשות בכל הקשור לביצוען של העבודות הנדרשות, לרבות כל העבודות, השירותים, המוצרים והתוצרים שיסופקו על ידי קבלן המשנה מטעמו.
- 1.23.4. הרשות תהיה רשאית בכל עת לדרוש את החלפתו של קבלן משנה, מנימוקים סבירים שיימסרו לספק. הספק יהיה מחויב להחליף את קבלן המשנה האמור - ולהעמיד קבלן משנה חלופי שקיבל את אישורה של הרשות - תוך 14 ימים ממועד קבלת דרישתו של הרשות.
- 1.23.5. המשרד שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף הצעתו של מציע, אשר יתגלה כי כלל בהצעתו מידע שיקרי או מטעה או לא כלל מידע שאמור היה לגלותו.
- 1.23.6. כל הנחיה, הדרכה והוראה שניתנו או יינתנו על ידי נציגי המשרד דינן כדין הנחיית המזמין בלבד ולא יהיה בהן כדי ליצור כל יחסי עובד/מעביד עם הספק או עם עובדיו. כמו כן, לא תשחרר כל הדרכה, הנחיה או הוראה כנ"ל את הספק הזוכה ממילוי כל התחייבויותיו לפי מכרז זה ולפי ההסכם שייחתם.

- 1.23.7. אין רשות האכיפה והגבייה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר, חלק מהצעה או כל הצעה שהיא, בשלמותה או בחלקים ממנה. רשות האכיפה והגבייה רשאית לפצל את ההצעה, לקבל חלקים ממנה, או לממשה בשלבים.
- 1.23.8. במידה שלא תתאפשר העסקת הספק הזוכה, למזמינה שמורה האופציה לפנות למציע שדורג במקום השני לקבלת השירות, וזאת בתנאים שהציע בהצעתו ותוך הסכמתו לכך.
- 1.23.9. כל התקשרות שתבוצע עם המציע שיזכה במכרז זה כפופה לקיומו של תקציב מתאים להיקף השירות הנדרש במכרז זה.
- 1.23.10. הפרה יסודית של הסכם ההתקשרות מקנה זכות לעורך המכרז לנקוט בצעדים כמוגדר בהסכם.
- 1.23.11. המשרד רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, לדחות ו/או לשנות כל אחד מהמועדים אשר נקבעו בהליך המכרז.

## פרק 2 מסמך האפיון - תיאור הפרויקט והיקפו

### 1. כללי

#### 1.1 רקע על רשות האכיפה והגבייה

רשות האכיפה והגבייה הינה גוף אכיפה שמטרתו גביית חובות. הרשות פועלת בשתי מערכות עיקריות: מערכת ההוצאה לפועל והמרכז לגביית קנסות, אגרות והוצאות.

**מערכת ההוצאה לפועל** - גביית חובות הפרט- בין אזרחים / חברות וכו' (להלן: הזוכים) לבין אזרחים / חברות (להלן: החייבים). במסגרת גבייה זו מבוצעים הליכים שיזמו הזוכים (למעט במקרים מסוימים בהם הסמיך המחוקק את פקידי ההוצאה לפועל לנקוט בהליכים בשם הזוכה - וזאת במסגרת "המסלול המקוצר", "מסלול מזונות" ו"מנהל הגביה").

בנוסף למוקד השירות והמידע של הוצאה לפועל, פועלות 23 לשכות הוצאה לפועל בפריסה ארצית הנותנות שירות פרונטלי לפונים. לכל לשכה מנהל הוצאה לפועל המהווה פונקציה מנהלית וכן רשם הוצאה לפועל אחד או יותר המהווים את הפונקציה השיפוטית בהוצאה לפועל.

**המרכז לגביית קנסות** - גביית חובות עבור אוצר המדינה - חובות אזרחים/חברות לאוצר המדינה- במסגרת זו היוזם של הליכי גביית החוב הינו המרכז לגביית קנסות לטובת אוצר המדינה. כן מוסמך המרכז לגבות חוב נוסף עבור הפרט - חוב מסוג פיצוי פלילי, שהוטל בהתאם לסעיף 77 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

המרכז לגביית קנסות הוקם במטרה לגבות חובות מסוג קנסות, אגרות והוצאות שהוטלו בבתי משפט ולא שולמו - ומכאן שמו. בנוסף, גובה המרכז דוחות משטרה מרגע שניתנו ובטרם הפכו לחוב, קנסות של בית משפט לתעבורה, קנסות שהושתו בבתי משפט בהליך פלילי, אגרות משפט שלא שולמו, קנסות לעבירות מיוחדות, הסדרים מותנים, קנסות מנהליים של משרדי ממשלה השונים ועוד. חוק המרכז לגביית קנסות מפרט את החובות אותם ניתן לגבות באמצעות המרכז. תיקון שהוכנס בחוק ב-2013 מאפשר הלכה למעשה למרכז לגבות כמעט כל חוב לאוצר המדינה. נכון להיום, המרכז גובה חובות עבור משרדי ממשלה רבים.

#### 1.2 השירות הנדרש במכרז זה:

הרשות רואה חשיבות רבה לעבודות התרגום השונות. עבודות התרגום דורשות מיומנות והתמחות רבה. על התרגום להיות איכותי, מקצועי ומדויק.

השירות במכרז זה כולל שני תחומים עיקריים:

**תחום 1 – תרגום מסמכים, תרגום עוקב ובניית טפסים דו לשוניים**

**תחום 2 – שירותי הקלטה ותימלול דיונים**

**לא ניתן להגיש הצעה לאחד מהתחומים – המכרז מתייחס למתן שירות עבור שני**

**התחומים יחד.**

## 1.2.1 תחום 1 – תרגומי מסמכים, תרגום עוקב לדיונים ובניית טפסים זו לשוניים:

- תרגום בכתב של טפסים, מסמכים משפטיים, מסמכים מנהליים ומאמרים מקצועיים
- תרגום ותמלול מאמצעי מדיה שונים
- עיצוב ותרגום טופסי הגשה זו לשוניים (עברית וערבית)
- תרגום עוקב לדיונים, מפגשי שירות וכנסים

### 1.2.1.1 תרגום בכתב של טפסים, מסמכים משפטיים, מסמכים מנהליים ומאמרים מקצועיים:

#### פירוט שרותי תרגום בכתב:

התרגום בכתב כולל תרגום בתחומים מקצועיים לרבות: מושגים ומונחים בתחום ההוצאה לפועל וגביית קנסות.

תרגום משפה זרה של מסמכים המוגשים לרשם הוצאה לפועל.

התרגום בכתב כולל תרגום טקסט כתוב או מושמע מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך. התרגום בכתב יכלול את השלבים הבאים: תרגום, בדיקת התרגום על ידי הספק, עריכה לשונית, עריכת המסמך (עימוד, פסקאות, גופנים וכיו'), הגהה והעברת המסמך ליחידה המזמינה את השירות, בדיקת המסמך המתורגם ע"י היחידה המזמינה, תיקון המסמך במידת הצורך והחזרתו ליחידה.

#### א. תרגום מסמכים משפטיים:

בהליכים השיפוטיים המתקיימים בלשכות ההוצאה לפועל מתקבלים מסמכים שונים כגון: פסקי דין, חוות דעת, תסקירים, ראיות וכד', המהווים חלק בלתי נפרד מהדיון. חלקם מוצגים/נמסרים במהלך הדיונים וחלקם לפני הדיונים או לאחריהם. לעיתים מוגשים המסמכים במדיה מגנטית (קלטת או דיסק).

לעיתים מוגשים לרשמי הוצאה לפועל מסמכים כאמור שאינם בעברית. ונדרש תרגום בכתב של מסמכים, קלטות, דיסקים, פרוטוקולים וכיו"ב.

#### ב. תרגום מסמכים מנהליים:

מעט לעת יידרש הספק לתרגם גם מסמכים מנהליים וכלליים במסגרות הארגוניות השונות של רשות האכיפה כגון: שלטים, טפסים, דפי מידע, אתרי אינטרנט וכיוצ"ב.

המתורגמן יקבל העתק המסמך לתרגום (מסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד'), ויתבקש להחזיר ללשכה או לאיש הקשר מטעם הרשות את התרגום (כמסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד' לפי הצורך).

תרגום שלטי הכוונה בלשכות הוצאה לפועל מהשפה העברית לאנגלית ערבית רוסית אמהרית.

#### ג. תרגום מאמרים מקצועיים - מעת לעת יחידת המחקר ברשות האכיפה הגבייה מפרסמת מאמרים

מחקרים ודוחות שנתיים בשפה העברית. המאמרים והמחקרים עוסקים בסוגיות ליבה בעשייה של רשות האכיפה והגבייה. הספק הוזכה ידרש לתרגם מאמרים אילו הכוללים שימוש במונחים מקצועיים מתחומי המחקר סטטיסטיקה והמשפט מהשפה העברית לאנגלית.

#### ד. תרגום החלטות רשמים בעלי עניין ציבורי:

- מעת לעת נדרש לתרגם החלטות רשמי ההוצאה לפועל או מסמכים בעלי עניין ציבורי (לרבות כאלה המתפרסמים באתר רשות האכיפה והגבייה).
- תרגום מסמכים בעלי עניין ציבורי, מועברים לבדיקה ותיקוף של גורם מקצועי מטעם הרשות לפי שיקול דעתה. באחריות הספק לבצע כל תיקון נדרש.
- הספק ידרש להגיש את התרגומים בפורמט קבוע, שהגדרותיו יועברו מראש על ידי רשות האכיפה.
- לעתים יידרש הספק לסווג את החלטות לאחר התרגום בהתאם למפתח נושאים קבוע, שיועבר מאת רשות האכיפה.
- רשות האכיפה שומרת לעצמה את הזכות להפנות שירות זה לכל גורם אחר לביצוע, עפ"י שיקול דעתה.

#### ה. תרגום דפים ושירותים באתר האינטרנט:

הספק יידרש לתרגם דפים ושירותים הכתובים בשפה העברית באתר האינטרנט של הרשות מהשפה העברית לשפה הערבית. השירות יכלול את השלבים הבאים: תרגום, בדיקת התרגום על ידי הספק, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פסקאות, גופנים וכו'), הגהה והעברת המסמך ליחידה המזמינה את השירות, בדיקת המסמך המתורגם ע"י היחידה המזמינה, תיקון המסמך במידת הצורך והחזרתו ליחידה. הצעת המחיר של הספק תכלול את כל האמור וכן עימוד הטקסט המתורגם ועבודה עם מגוון סגנונות. המזמין רשאי לבצע בקרת איכות על עבודת הספק ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.

על הספק לעבוד בשיתוף פעולה אל מול עורכי התוכן ברשות האכיפה ובממשל זמין העוסקים בעיצוב ועימוד האתר.

#### 1.2.1.2 תרגום ותמלול מקלטות או אמצעי מדיה אחר:

##### פענוח, תמלול ותרגום מקלטות, קבצי וידאו/ אודיו

השירות יכלול פענוח, תמלול ותרגום מקלטות, קבצי וידאו/ אודיו שיימסרו לספק על-ידי נציג המזמינה.

באחריות הספק לדאוג לאיסוף החומר, הדורש תרגום מהיחידה המזמינה ולהחזיר את חומר המקור ואת החומר המתורגם ליחידה המזמינה תוך 48 שעות ללא תוספת תשלום - בהתאם למדרג המפורט באמנת השירות.

נותן השירות מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים או צילומים או קבצים השייכים למזמינה.

נותן השירות מתחייב לא לפגוע בשום צורה שהיא באמינות החומר ולא לערוך ו/או לשנות בכל צורה את המדיה שהועברה לרשותו לצורך עבודתו.

שירות התמלול יכלול יכולת אחזור/חיפוש מילים במדיה, "סינון רעשים".

#### 1.2.1.3 עיצוב ותרגום טפסי הגשה דו לשוניים:

עפ"י נהלי רשות האכיפה והגבייה בקשות זוכים וחייבים מוגשות באמצעות טפסים. הטפסים נמצאים בלשכות ובאתר האינטרנט של הרשות בכתובת ([www.eca.gov.il](http://www.eca.gov.il)) לשימוש החייבים והזוכים.

העבודה תכלול:

- א. תרגום טפסים הנמצאים באתר האינטרנט ובלשכות ההוצאה לפועל מהשפה העברית לשפה הערבית.  
 ב. תרגום הטפסים לשפה הערבית ועיצובם על גבי הטפסים הקיימים בשפה העברית.  
 עיצוב הטפסים ועריכתם תעשה בשילוב בין עבודת מעצב הטופס למתורגמן לשפה הערבית, בצורה מיטבית כך שבטופס אחד ניתן יהיה להכיל את כל המידע ולקרוא הן את המקור בעברית והן את התרגום בערבית.

**בניית הטפסים הדו לשוניים תכלול את השלבים הבאים:**

- ✓ תרגום הטופס הקיים מעברית לערבית
  - ✓ בנייה ועיצוב הטופס הדו לשוני הכולל את המלל בעברית והמלל המתורגם לשפה הערבית על גבי טופס בפורמט Word. דוגמאות לטפסים שידרשו תרגום מצורפות בנוסח **נספח טז'**.
  - ✓ העברת הטפסים לגורמים המאשרים ברשות האכיפה והגבייה
  - ✓ ביצוע תיקונים במידת הצורך על ידי הספק
  - ✓ אישור העיצוב ותיקוף התרגום על ידי רשות האכיפה והגבייה
- ג. **תחזוקה ועדכון שוטפים של הטפסים הדו לשוניים** – מעת לעת בשל שינויי חקיקה או בשל הנחיות מקצועיות חדשות יבוצעו שינויים בטפסים בשפה העברית. הספק הזוכה יידרש לתרגם ולבצע התאמות בטפסים הדו לשוניים בהתאם לנוסחים בשפה העברית שיועברו אליו על ידי רשות האכיפה והגבייה. תחזוקת הטפסים יכלול את השלבים הבאים:
- ✓ שליחת טפסים עם הנוסח המעודכן בעברית על ידי רשות האכיפה תוך סימון והדגשה של הנוסחים שעברו שינוי
  - ✓ תרגום ועיצוב מחדש של הטפסים הדו לשוניים על ידי הספק הזוכה
  - ✓ העברת הטפסים המעודכנים לגורמים המאשרים ברשות האכיפה והגבייה
  - ✓ ביצוע תיקונים במידת הצורך על ידי הספק
  - ✓ אישור העיצוב ותיקוף התרגום על ידי רשות האכיפה והגבייה.

**1.2.1.4 תרגום עוקב:**

בלשכות ההוצאה לפועל מתקיימים דיונים משפטיים בפני רשמי הוצאה לפועל רשימת הלשכות מפורטת ב**נספח יח'**.

הדיונים מתקיימים באולמות או בלשכות הרשמים בימים ראשון – חמישי בין השעות 8:30 עד 17:00. בנוסף, מתקיימים דיונים בבתי הכלא ב – 3 מחוזות גיאוגרפיים, כמפורט ב**נספח יט'**. על הספק הזוכה להיערך לכך שהמתורגמנים המיועדים יעברו מבחן מהימנות ויחתמו על הסכמה לעיון במרשם הפלילי.

דיונים מתקיימים בנוכחות הצדדים: זוכה וחייב, באי כוחם וגורמים נוספים כגון: עדים, מומחים וכיו"ב. הדיונים מתקיימים בשפה העברית.

כחלק מההליך השיפוטי מתקבלים בלשכות מסמכים שונים כגון: חוות דעת, תסקירים, ראיות וכד', המהווים חלק בלתי נפרד מהדיון. חלקם מוצגים/נמסרים במהלך הדיונים וחלקם לפני הדיונים או לאחר-מכן. לעיתים מוגשים המסמכים במדיה מגנטית (קלטת או דיסק). ככל שיהיה צורך בכך, יידרש המתורגמן לתרגם לצדדים להליך את התכנים האמורים במסמכים אלו.

#### א. תרגום במהלך דיון:

במקרים שבהם ניתנת עדות על ידי עד או צד שאינו דובר עברית, או ששליטתו בעברית אינה מספקת כדי להביע את דבריו בבהירות, נדרש מתורגמן שיתרגם את עדותו לעברית, ויתרגם לשפתו של העד את שאלותיהם ודבריהם של עורכי הדין והרשמים. במהלך הדיון, מתנהל שיח שוטף ויכולות להישאל שאלות ע"י הצדדים, הרשם או גורמים בעלי עניין אחרים בתיק. על המתורגמן לתרגם את הנאמר בצורה מדויקת מהשפה המדוברת לעברית ומעברית לשפה המדוברת, באופן שכלל הנוכחים באולם יבינו את הנאמר (תרגום עוקב). דברי המתורגמן מצוטטים בפרוטוקול הדיון, ומהווים חלק מהדיון המשפטי.

תרגום חסר, שגוי ומוטה עלול להביא לעיוות דין, ועל כן יש להקפיד הקפדה יתרה שהמתורגמנים ישלטו היטב בשפה העברית וכן בשפת התרגום. בעיקר נדרשת הכרה של המתורגמנים במונחים משפטיים הן בעברית והן בשפת התרגום הנדרשת.

#### ב. תרגום עוקב:

הנושאים הנדונים בפני רשמי ההוצאה לפועל כוללים תחומים מקצועיים וכלליים, לרבות: כלכלי, עסקי, רפואי, מדעי, חוקתי, מינהלי, דיני משפחה ואישות, דיני עבודה וכיוצא בזה. לדיונים אלו תידרש החברה לספק מתורגמנים המתמצאים במגוון רחב של נושאים כנדרש. תרגום זה יכול להתקיים באחד מלשכות ההוצאה לפועל, מרכז לגביית קנסות, בתי הכלא, או באתרים חיצוניים, לפי הצורך.

שירותי התרגום העוקב כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך באמצעות מתורגמן.

תרגום הנאמר יהיה מלא ומדויק וייתחם למשמעות הנאמר על פי הקשרו.

מרכז לגביית קנסות - תרגום חקירה פרונטאלית של חייבים או צדדי ג' המתבצעות על ידי מנהל מרכז לגביית קנסות או מי מטעמו בהתאם לסמכויות מנהל המרכז. לרבות תרגום דיונים או חקירות המתבצעים בכתלי בתי הכלא. הדיון מתקיים באולם בית הכלא המוקצה לעניין זה. תרגום עוקב יכול להתבצע בכל אחת מהשפות בקבוצות 1 ו- 2, כמפורט בסעיף 3, לא ניתן לצפות מראש היקפי פעילות ושפות שיוזמנו. בד"כ וככל הניתן, תינתן התראה של מספר שבועות מראש.

#### ג. תרגום בשיטת ה-Relay :

במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת Relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמנים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע רק בהסכמת הרשם ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה. במקרים מסויימים רשות האכיפה והגבייה תישא בתשלום התרגום המוצע לשני המתורגמנים.

#### מועדי הדיונים:

- לדיונים קבועים מראש תישלח דרישה לספק לקבלת מתורגמן עד 48 שעות לפני מועד הדיון.

**ד. שירותי תרגום עוקב בשרות הפרונטאלי: הרשות נותנת שירות לקוחות פרונטאלי**

הרשות מאפשרת ללקוחות מתן שירות פרונטאלי על ידי נציג שרות באחת מלשכות ההוצאה לפועל. במסגרת השרות הפרונטאלי נותן השרות מסביר ומנחה את הלקוח בהתאם לאפשרויות העומדות בפניו לניהול התיק.

הספק הזוכה ידרש לתת שרות תרגום עוקב גם במפגשי שרות הפרונטאלי בהתאם לכללים של תרגום עוקב בדיונים אצל רשמי ההוצאה לפועל על בסיס אותו התעריף של תרגום עוקב.

**ה. תרגום עוקב בשפת הסימנים ובשפות שונות בכנסים / הכשרות כלכליות / ובשיחות באמצעות תוכנה לקיום שיחות וידאו וועידות וידאו (zoom, google meet, Microsoft Teams)**

הרשות מקיימת מעת לעת כנסים הדרכות והכשרות כלכליות או שיחות וידאו. הספק הזוכה ידרש לספק שירותי תרגום עוקב לכל אחת מהאפשרויות המפורטות לעיל.

**ו. תרגום עוקב קבוע :**

- ללשכת ההוצאה לפועל בירושלים ינתן שירות של מתורגמן באופן קבוע, בשפה הערבית, פעמיים בשבוע בימים ב' וד' בין השעות 09:00-12:30. בקשה זו תקפה למעט ימי חופשה פגרה או לשיקול דעת של רשות האכיפה והגבייה ובהתאם להודעה מראש שתשלח לספק הזוכה (במידה וימים אלו יוחלפו בימים אחרים יעודכן הספק מבעוד מועד).
- הרשות תוכל להרחיב שרות מתורגמן קבוע לכלל לשכות הוצאה לפועל או לדיונים בבתי הכלא ב – 3 מחוזות גיאוגרפיים בהתאם לתעריף שיציע הספק לשרותי מתורגמן קבוע בלשכת ירושלים.

**ז. דיונים דחופים :**

- קיימים דיונים שאינם ידועים מראש להם נדרש מתורגמן, עבורם תישלח דרישה עד שעתיים לפני מועד הדיון.
- מתורגם שזומן מראש לדיון יתייצב במועד שנקבע הדיון.
- שרות מתורגמן בהתראה קצרה יופעל בכל לשכות ההוצאה לפועל.
- התשלום המינימלי לתרגום עוקב יהיה עבור 3 שעות, לא תשולם תמורה עבור נסיעות וזמן נסיעה.
- תשלום למתורגמן ללשכת ירושלים יהיה בתעריף יומי, לא תשולם תמורה עבור נסיעות וזמן נסיעה.
- התרגום יבוצע לשפות ערבית, אמהרית, רוסית ושפת הסימנים, בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הקיימים בשפה.
- לא ניתן לאמוד את היקפי הדיונים הדחופים – עם זאת, ניתן לציין כי במהלך שנת 2023 לא נדרשה הרשות ליתן מענה לשירות עוקב לדיון דחוף.

**ח. כללי לבוש והופעה:**

הדיונים מתקיימים באולמות הדיונים של רשמי ההוצאה לפועל, או בבתי הכלא ב-3 מחוזות שונים מדובר בדיון משפטי לכל דבר ועניין ולפיכך על המתורגמן - בכל סוג של תרגום עוקב - לעמוד בסטנדרט לבוש והופעה מכובדת.

**ט. שפות תרגום**

- א. שירותי התרגום נדרשים בכל שפה זרה, כולל ניבים ודיאלקטים.
- ב. נדרשים שירותי תרגום לשפות לאנשים עם מוגבלויות כגון שפת הסימנים (בעברית ובשפות השכיחות) יודגש כי שפת הסימנים שונה משפה לשפה. תרגום הנאמר כאמור יהיה מלא ומדויק וייתחם למשמעות הנאמר על פי הקשרו.
- ג. נדרש תרגום לברייל (הגשת מסמך מודפס בכתב ברייל).
- ד. לא ניתן לצפות מראש את השפות שבהן יידרש תרגום לאורך שנה, או את היקף הפעילות לפי מחוזות. נתון זה משתנה משנה לשנה.
- ה. במכרז נעשתה אבחנה בין שתי קבוצות שפות:

קבוצה	הגדרה	פירוט
1	שפות שכיחות	ערבית בכל הניבים והדיאלקטים
		רוסית
		אמהרית
		אנגלית
		שפת סימנים בכל השפות השכיחות
		שפת סימנים בעברית
2	שפות לא שכיחות	כל יתר השפות כולל ניבים ודיאלקטים

יתכנו שינויים בשיוך שפה לקבוצה, לפי פעילות בפועל.

**י. מאגר מתרגמים**

- א. מאגר המתרגמים של החברה צריך לכלול מתרגמים בכל השפות כדלקמן:
 

קבוצה 1 שפות שכיחות: ערבית בכל הניבים והדיאלקטים, רוסית, אמהרית, אנגלית, שפת סימנים בעברית ושפת הסימנים בכל השפות השכיחות.

קבוצה 2 שפות בלתי שכיחות: בכל יתר השפות. כולל ניבים ודיאלקטים של כל השפות. יובהר כי הספק יכול להעסיק מתורגמים כקבלני משנה.
- ב. הספק מתחייב להחזיק מאגר מתרגמים מספיק בכל תחומי התרגום שפורטו לעיל, בכל השפות ובכל הניבים והדיאלקטים, באופן שיאפשר מתן שירותי התרגום בכתב לכל השפות בצורה שוטפת ותקינה לרשות האכיפה והגבייה. המתרגמים שיהיו במאגר זה יהיו מקצועיים ומיומנים בעלי יכולת לספק את שרותי התרגום הנדרשים. רשימת המתרגמים תוצג לרשות האכיפה והגבייה בכל עת לפי דרישתה. רשות האכיפה והגבייה רשאית לבדוק את רשימת המתרגמים, לאשר או לפסול מי מהם מלתת שרות אם אינם עונים על דרישות הרשות.

ג. מודגש בזאת כי אישור מתרגם כלשהו על ידי רשות האכיפה והגבייה אינו מחייב את הרשות להמשיך ולקבל שרותי תרגום ממתרגם זה או אחר והיא רשאית בהמשך להחליט כי המתרגם אינו מתאים לספק שרותי תרגום ברשות האכיפה והגבייה.

רשות האכיפה והגבייה לא תשלם עבור תרגום שלא בוצע כראוי או שלא שבוצעו שלבי הבקרה המפורטים לעיל.

#### יא. דרישות תפקיד מתורגמן

- א. שפת תרגום ברמת שפת אם.
- ב. יכולת הבנה, קריאה וכתובה בשפת התרגום ובשפה העברית ברמה גבוהה.

#### 1.2.1.5 נוהל העבודה הזמנת תרגום בכתב:

א. רשות אכיפה והגבייה תמנה אנשי קשר לשליחת הזמנות עבודה לספק הזוכה במייל. להזמנת העבודה יצורף טופס הזמנה המכיל את הפרטים הבאים:

- שם יחידה מזמינה
- שם המזמין
- תפקיד המזמין
- מהות (סוג מסמך-פס"ד/טופס וכו')
- שפת תרגום
- כמות עמודים לתרגום
- תאריך משלוח ההזמנה
- חתימת המזמין
- להזמנת העבודה יצורף מסמך/המדיה/ הנדרש לתרגום

#### ב. עיצוב מסמך מתורגם יבוצע במפרט שלהלן:

עמוד מתורגם יוגדר כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות.

גופן DAVID

גודל פונט 12

שוליים עליונים - 0.43 ס"מ

שוליים תחתונים - 1.59 ס"מ

שוליים שמאליים - 3 ס"מ

שוליים ימניים - 3 ס"מ

שוליים לכריכה - 0 ס"מ

כיוון עמוד - לאורך

מרווח בין שורות 1.5.

**ג. שליחה וקבלת החומרים לתרגום:**

שליחת חומרים דיגיטליים תתבצע באמצעות כספת וירטואלית בלבד.  
הרשות תספק כספת וירטואלית על חשבונה.

**ד. עיבוד החומרים:**

1. כלל החומרים יעובדו ברשת שמחוברת לאינטרנט.
2. על הספק לעמוד בדרישות הרשות למשפט וטכנולוגייה מבחינת אמצעי ההגנה החל מהיום הראשון בו הוא מקבל את המידע.
3. לרשות שמורה הזכות לבקר את עמידת הספק בהוראות אבטחת המידע בכל עת וללא תאום מראש.

**ה. תמורה בגין תרגום בכתב:**

התשלום יבוצע עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם. עמוד – עד 250 מילים.  
התשלום המינימלי לספק יהיה עבור חצי עמוד – עד 125 מילים. מעל 125 מילים ישולם עבור עמוד מלא.

**• נסיעות וביטול זמן**

הספק יישא בכל ההוצאות הקשורות בתפעול המתורגמים למתן השרות ובין היתר גם בעלויות הנסיעה, ביטול זמן, ושעות נסיעה וכל הוצאת נסיעה אחרת.  
הספק יישא בכל ההוצאות גם במקרה של נסיעות מיוחדות למקומות מרוחקים בהתראה קצרה ומעבר לשעות הפעילות המיוחדות.

**הספק מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים ו/או צילומים ו/או קבצים השייכים לרשות ללא קבלת היתר מראש ובכתב ממי שהוסמך לכך.**

**ו. הצעת המחיר לתרגום בכתב:**

הצעת המחיר של לתרגום בכתב כפי שמפורט במסמכי המכרז תכלול את כל האמור לעיל לרבות עימוד הטקסט המתורגם ועבודה עם מגוון סגנונות. המזמין רשאי לבצע בקרת איכות על עבודת הספק ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. בכל תרגום מסמך ירשמו בסוף התרגום פרטיו האישיים של המתרגם כולל: שם פרטי ושם משפחה בראשי תיבות וטלפון נייד לצורך יצירת קשר.

### 1.2.1.6 נוהל עבודה הזמנת תרגום עוקב:

#### מוקד הזמנות

הספק יפעיל מוקד הזמנות לשם קבלת הזמנות לתרגום שוטף ודחוף מיחידות הוצאה לפועל מוקד זה יהיה זמין בין הימים א' – ה' בין השעות 7:30 ועד 16:00.

במוקד יתקבלו כל הזמנות התרגומים מרשות האכיפה בתחום האחריות של הספק. ההזמנות ירוכזו וימוינו לצורך שיבוץ נכון ומיטבי של המתורגמים. ההזמנות והביטולים יישלחו אך ורק במייל וקבלתם תאושר גם כן במייל בלבד.

כל הזמנה או ביטול יגובו מיד בהזמנה או ביטול בכתב. גם הזמנות או ביטולים שיבוצעו טלפונית יגובו ביום המחרת בכתב, באמצעות מייל.

בתחילת כל שבוע ולא יאוחר מיום ראשון שעה 8:00 בבוקר תועבר תכנית התרגומים השבועית לנציג רשות האכיפה והגבייה, במידת האפשר תוך ציון שם המתורגמן שאמור לתרגם בכל דיון. התוכנית תועבר ליחידה ולגורם במטה במייל בקובץ אקסל.

## **1.2.2 תחום 2 - שרותי הקלטה ותמלול דיונים**

ברשות האכיפה והגבייה הדיונים מתקיימים בנוכחות קלדניות אשר כותבות את פרוטוקול הדיון. בדיונים בהם לא תהייה נוכחות קלדניות נדרש לקבל שרותי הקלטה ותמלול דיונים- ביצוע הקלטות של דיונים בלשכות הוצאה לפועל, תמלול הדיונים ותרגומם בהתאם הצורך.

### **1.2.2.1 הזמנת שירותי הקלטה ותמלול:**

- ההזמנה תשלח לספק הזוכה באמצעות אנשי קשר אשר יקבעו על ידי כל מחוז בנפרד
- ההזמנה תשלח 48 שעות לפני הדיון.
- הדיון יכול להיות בכל אחד מאתרי הרשות המפורטים בסל שירותי תרגום עוקב
- עבודת התמלול תעשה ע"ג מחשב נייד נפרד שאינו מחובר לאינטרנט.
- כל אמצעי ההקלטה יסופקו על ידי הספק הזוכה ובאחריותו בלבד

### **1.2.2.2 הספק הזוכה נדרש להתחייב לסעיפים הבאים**

הקובץ והפרוטוקול במתכונת וורד ו PDF יסופקו לא יאוחר מ-48 שעות מתום הדיון באמצעות כספת וירטואלית.  
קובץ האודיו יישמר אצל הספק הזוכה ויושמד לאחר 10 ימים.  
ככל שהרשות תמצא לנכון לקבל את קובץ האודיו בגין ההקלטה, תועבר דרישה לספק, וקובץ האודיו יועבר לרשות על גבי תקליטור CD ויסופק תוך 48 שעות ללשכה בה בוצעה ההקלטה או בהתאם לדרישת המזמינה.

א. הספק מתחייב לשמור על עיצוב אחיד של הפרוטוקולים ע"פ הפרטים הבאים:

- רווח – שורה וחצי
- גודל פונט – 13
- פונט – David
- שוליים עליוניים - 0.43 ס"מ
- שוליים תחתונים – 1.59 ס"מ
- שוליים שמאליים – 3 ס"מ
- שוליים ימניים – 3 ס"מ
- שוליים לכריכה – 0 ס"מ
- כיוון עמוד – לאורך.

ב. הספק מתחייב כי שם הקובץ לגבי כל פרוטוקול הנשמר ע"ג התקליטור יהיה: " מספק תיק.....", "דיון מיום.....", "שם הרשם..... מחוז..... לשכה.....", בפורמט וורד ו PDF.

ג. כל טכנאי או נותן שירות המתייצב באולם להקלטת הדיונים יידרש לעבור בדיקה ביטחונית ואישור של הקב"ט של רשות האכיפה והגבייה. העסקת הטכנאי מותנית באישור הביטחוני.

ד. על הטכנאי להתייצב באולם הדיונים כ-20 דקות לפני תחילת הדיון כדי להיערך לביצוע ההקלטה באופן מוצלח.

ה. כחלק משירות התמלול, בכל פעם שתישמע מפי הרשם המילה "החלטה" או צמד המילים "החלטת ביניים" יש לכתוב את המילה או צמד המילים במרכז העמוד מודגשת ומובלטת ותחתיה פירוט ההחלטה. בתום כתיבת ההחלטה יש לכתוב :  
"החלטה נחתמת בזאת + שם הרשם + תאריך הדיון + חתימה".  
" מחוז.... לשכה...."

### 1.2.2.3 תמורה לשירותי הקלטה ותמלול

הקלטת דיונים התשלום יהיה על בסיס תעריף שעת. מינימום 3 שעות ליום.  
שירותי תמלול - מחיר עבור עמוד מתומלל כולל בדיקה הגהה ומיון לפי מס' תיק (עמוד – עד 250 מילים) התשלום המינימלי לספק יהיה עבור חצי עמוד – עד 125 מילים. מעל 125 מילים ישולם עבור עמוד מלא.  
שימו לב – בהתאם למוגדר בסל שירותי תרגום עוקב לא ישולם תעריף בגין הנסיעות וזמן הנסיעה

### 1.2.3 מנהל פרויקט ארצי

הספק ימנה מנהל פרויקט מטעמו אשר יהיה אחראי על כל השירותים בסלים השונים ועל בקשות התרגומים של הרשות וירכז את כל הטיפול בתרגומים אל מול הרשות.

#### 1.2.3.1 תיאור תפקיד ותחומי אחריות:

1.2.3.1.1 אחראי על מתן שירותי התרגום לכל ליחידות רשות האכיפה והגבייה. איש קשר יחיד מטעם הספק למול רשות האכיפה והגבייה בכל הקשור למתן שירותים עפ"י מכרז זה, הן בפן התפעולי והן בפן המקצועי.

1.2.3.1.2 אחראי כלפי רשות האכיפה והגבייה והיחידות השונות לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף, לרבות טיפול בתלונות, תקלות וכו'.

1.2.3.1.3 מטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר לכל אחד מהשירותים המפורטים בסלים השונים ושל מתן שירותי התרגומים, ונותן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שירותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, ותרגומים בשפות מקבוצה 2 וכו'.

1.2.3.1.4 אחראי על גיוס מיון והכשרת מתורגמנים.

1.2.3.1.5 אחראי על הגשת דו"חות חודשיים סיכום פעילות ברמה חודשית, הן ברמה תפעולית והן לצורכי סטטיסטיקה.

1.2.3.1.6 אחראי על יישום שגרות ניהול עם עובדי הספק, מנהלי הלשכות ו/או עם גורמי רשות האכיפה והגבייה כפי שייקבע.

#### 1.2.3.1.7 דרישות התפקיד:

- בעל ניסיון בניהול כוח אדם של 10 עובדים במשך שנתיים לפחות.
- בעל תודעת שירות גבוהה.
- בעל סמכות לקבלת החלטות.

## 1.2.4 היקפי הפעילות

להלן אומדן היקפי הפעילות השנתיים של הרשות (הנתונים מתייחסים להיקפים בשנת 2023):

### תחום 1: תרגום מסמכים, תרגום עוקב ובניית טפסים דו לשוניים

#### תרגום מסמכים ומדיה (כמפורט בסעיפים 1.2.1.1, 1.2.1.2) – לפי עמודים

מספר / לשפה	אמהרית	אנגלית	עברית	ערבית	רוסית	סכום כולל
ערבית			436	0.5		436.5
עברית	8.5	15.5		113.5	10.5	148
אנגלית			3.5			3.5
רוסית			1.5			1.5
ספרדית			1			1
סכום כולל	8.5	15.5	442	114	10.5	590.5

סה"כ תרגומים בשפות שכיחות: 589.5 עמודים  
סה"כ תרגומים בשפות לא שכיחות: 1 עמודים

#### עיצוב טופסי הגשה דו לשוניים (עברית וערבית) – כמפורט בסעיף 1.2.1.3 – לפי עמודים

ברשות קיימים כ-100 טפסים (הטפסים בנויים ממס' עמודים משתנה, הצעת המחיר תתייחס לעלות לעמוד אחד). תחזוקה שוטפת – בקשות לשינוי בגין תחזוקה שוטפת הערכה היא לכ-60 בקשות שינוי שנתיות - היקף פעילות משוער: כ-200 עמודים.

#### כמות דיונים בתרגום עוקב לשנה (כמפורט בסעיף 1.2.1.4) – היקף יחושב לפי שעות תרגום לדיון

שם לשכה / שפת תרגום	אמהרית	טורקית (לא שכיחה)	סימנים	סימנים ערבית	ספרדית (לא שכיחה)	ערבית	צרפתית (לא שכיחה)	רוסית	סכום כולל
לשכת ירושלים						77	1	1	79
מחוז דרום		1		2	3	2	1	22	31
מחוז מרכז	3		1			1	3		8
לשכת ת"א						1		5	6
מחוז צפון			1			1			2
סכום כולל	3	1	2	2	3	82	5	28	126

מתרגמים בבתי הכלא – עד כ-5 תרגומים בחודש

סה"כ תרגומים בשפות שכיחות: כ-117 דיונים (מינימום 3 שעות לדיון, סה"כ 351 שעות)  
סה"כ תרגומים בשפות לא שכיחות: כ-9 דיונים (מינימום 3 שעות לדיון, סה"כ 27 שעות)  
תרגום בכלא בשפות שכיחות: כ-60 דיונים (מינימום 3 שעות לדיון, סה"כ 180 שעות)

## תחום 2: שירותי הקלטה ותמלול

היקף דיונים מוערך – 4 בשנה (מינימום 3 שעות לדיון, סה"כ 12 שעות)  
היקף עמודים לתמלול – בממוצע 45 עמודים לדיון – 180 עמודים בשנה

אין הרשות מתחייבת לזמין את השירותים בהיקפים המפורטים לעיל, השירות יינתן עפ"י דרישה ובהתאם לצורך.

### 1.2.5 אמנת שירות

להלן אמנת שירות לשירותי תרגום עבור הרשות:

#### 1.2.5.1 תרגום מסמכים ומדיה:

- א. תרגום לשפות שכיחות: העברת המסמך לבדיקת המזמינה בתוך 2 ימי עסקים למסמך עד 8 עמודים (ויום עסקים לכל 8 עמודים נוספים), הגשת המסמך לאחר תיקוף הרשות – בתוך יום עבודה נוסף.
- ב. תרגום לשפות לא שכיחות: העברת המסמך לבדיקת המזמינה בתוך 3 ימי עסקים לכל מסמך עד 8 עמודים (ו 2 ימי עסקים לכל 8 עמודים נוספים), הגשת המסמך לאחר תיקוף הרשות – בתוך יום עבודה נוסף.

#### 1.2.5.2 עיצוב טופסי הגשה דו לשוניים:

- א. בניית מסך חדש - הגשת מסמך ראשוני לאחר עיצוב – בתוך חמישה ימי עסקים.
- ב. תחזוקה שוטפת של מסמך קיים - הגשת מסמך ראשוני תוך 2 ימי עסקים
- ג. הגשת מסמכים לאחר תיקון הגהה של המזמינה – בתוך שני ימי עסקים.

#### 1.2.5.3 שירותי הקלטה ותמלול דיונים

- א. הפרוטוקול יסופק לכל תיק בנפרד תוך 48 שעות ממועד הדיון לנציג המזמינה בלשכה בה בוצע השירות
- ב. שרותי עריכת תכנים
- ג. התכלים יועלו לאתר בהתאם לפירוט הבא
- ד. תכנים שעברו עד השעה 14:00 יעלו באותו יום ולא יאוחר מהשעה 18:00
- ה. תכנים שעברו לאחר השעה 14:00 עד ליום המחרת בשעה 10 בבוקר.
- ו. בקשות דחופות כגון הודעות מנהל הרשות עדכון התראות על ארועים חריגים כגון תקלות המשתביות פעילות ברשות וכדומה יעודכנו באותו היום ולא יאוחר מהשעה 20:00
- ז. תבניות מסוג מדריכים, פרויקטים אשר יוגדרו על ידי המזמינה יקבעו על ידי המזמינה בהתאם לגודל הפעילות ורמת המורכבות ובהתחשבות ככל הניתן באילוצים של הספק הזוכה.

#### 1.2.5.4 עמידה בדרישות אבטחת מידע:

- א. שמירה על פרטיות נושאי התרגום
- ב. מחיקת קבצי המקור משרתי החברה הזוכה

**1.2.5.5 פיצויים מוסכמים:**

המציע מתחייב לעמוד בדרישות המכרז לרבות עמידה בלוחות הזמנים המוגדרים במכרז. אי עמידה בדרישות המכרז ו/או בלוחות זמנים אלו יביא להשתת קנסות על ידי וועדת המכרזים, כמפורט להלן:

סעיף	קנס	הערות
איחור בהגשת חומר כתוב מתורגם במועד שנקבע	100 ₪ לכל יום איחור	
אי הגשת חומר מתורגם בכתב	500 ₪ לכל מסמך שלא הוגש	
חריגה מנהלי אבטחת המידע של הרשות (איבד חומר שנמסר לו לתרגום וכד')		על פי שיקול דעת ועדת המכרזים ולאחר שניתנה לספק הזדמנות להגיש טענותיו
אי הגעת מתורגמן/ שרותי הקלטה ותמלול לדיון	1,000 ₪	
איחור בהגעה לדיון במועד שנקבע או בדיון דחוף	500 ₪	
תרגום חסר, שגוי ומוטה עקב אי שליטה של מתורגמנים בשפה העברית וכן בשפת התרגום או בשל אי הכרה של המתורגמנים במונחים משפטיים הן בעברית והן בשפת התרגום	500 ₪ על כל תלונה שתוגש בנושא	
אי עמידה בכל אחד מתנאי המכרז		על פי שיקול דעת ועדת המכרזים ולאחר שניתנה לספק הזדמנות לטעון טענותיו
אי עמידה בלוחות זמנים לתרגום ועיצוב טופס דו לשוני	500 ₪ לכל יום איחור	

**1.2.6 עבודות מיוחדות**

המזמינה רשאית לבקש מהספק הזוכה ביצוע "עבודות מיוחדות" שאינן נכללות בתכולת העבודה המבוקשת במכרז זה, בתחומים בהם עוסק מכרז זה ו/או הדורשות שימוש במסדי הנתונים המועברים לספק, כפי שבאים לידי ביטוי במכרז זה, וזאת בהתבסס על הצעות מחיר שיוגשו על ידי הספק הזוכה לכל עבודה.

בנוסף, רשאית המזמינה לפנות לספקים אחרים לצורך קבלת השירות של עבודות מיוחדות, ובמקרה כזה מתחייב הספק הזוכה לשתף פעולה, ככל שניתן. במקרה כזה, הספק הזוכה מתחייב כי לא תהיינה לו טענות בדבר קבלת השירות מספק אחר.

הסמכות לקבוע האם מדובר בעבודה מיוחדת או בעבודה הנכללת במכרז זה, או הסמכות לאישור הצעת המחיר, נתונה לוועדת המכרזים של המזמינה.

### 1.1.7 פורטל הספקים הממשלתי

הזוכה יידרש להגיש דיווחים וחשבונות בפורטל הספקים הממשלתי, בהתאם לתנאי השימוש בפורטל הספקים ויישא בכלל העלויות הכרוכות בהתחברות לפורטל הספקים הממשלתי, ככל שישנן. הוראת התכ"מ במצורפת מצ"ב **כנספח ו'** למסמכי המכרז. בנוסף, מצורף הסבר תהליך רישום לפורטל **כנספח כ** למסמכי המכרז. **חשבוניות שיגיש הספק שלא באמצעות פורטל הספקים יוחזרו לספק.**

### 1.1.8 אבטחת מידע ובטחון

- 1.1.8.1 הספק מתחייב לחתום, בטרם תחילת עבודתו על נספח טו' (הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות אבטחת מידע לספק + לעובד חוץ) חתימה על נספח זה צריכה להיות על כלל בעלי התפקידים אצל הספק כולל ספקי משנה בעת הצורך.
- 1.1.8.2 הספק מתחייב כי בתום השימוש היומי במסמכים, וברשומות אחרות הקשורות בביצוע העבודה, יחזיקם בארון ו/או בארגזי מתכת נעולים שימצאו ו/או במחשבים/שרתים במבני במבנה סגור, נעול ומאובטח בחברה וזאת למשך הזמן הקצר עד שיתקבל אישור הרשות שהתרגום התקבל בהצלחה ואושר.
- 1.1.8.3 לאחר אישור התרגום ע"י הרשות מתחייב הזוכה למחוק ממחשבו/שרתיו ולגרוס את מסמכיו (באם קיימים כאלו) ולא להשאיר עותקי-מסמכים אשר אושרו.
- 1.1.8.4 הספק ידווח מיידית למנהל אבטחת מידע וסייבר על כל מסמך או רשימה אחרת שאבדו או זלגו תוך כדי עבודה במייל [orit@eca.gov.il](mailto:orit@eca.gov.il)
- 1.1.8.5 הספק מתחייב להחזיר למזמין השרות את כל המסמכים ורשומות האחרות הקשורות.
- 1.1.8.6 הספק מצהיר כי מוטלת עליו חובה לשמור בסוד ידיעות המגיעות אליו עקב ביצוע ההסכם והחובה שלא למסור ידיעות ללא סמכות כדין לאדם שלא יהיה מוסמך לספק. "ידיעות" הינן גם פרטי נתונים על נשואי התרגום.
- 1.1.8.7 העוסקים בחומרי המזמין יהיו ללא רישום פלילי, וכך גם השליחים וכל עובד שיש לו נגיעה לחומרי הרשות, וכולם יחתמו על התחייבות על שמירה על סודיות בנוסח נספח טו'.
- 1.1.8.8 לגוף אבטחת מידע של הרשות תהיה האפשרות לבצע ביקורת אבטחת מידע באתרי נותן השירות בכל עת ולדרוש תיקון פערי אבטחת מידע במידה ויהיו.
- 1.1.8.9 מתקני הספק יעמדו ברמת אבטחה פיזית כך שתמנע כניסת בלתי מורשים לסביבת העבודה או סביבת האחסון/שרתים/מחשבים.
- 1.1.8.10 על הספק תחול האחריות האזרחית והפלילית וכל אחריות אחרת, באופן בלעדי, לכל הפרת דין, חוק, נורמה, הנחיות או הסכם בכל הנוגע לקיום חוזה זה, בשימוש שיעשה ע"י הספק, או כל גורם שהוא מטעמו בכל הציוד, המערכות, התוכנה, היישומים והמידע.

- 1.1.8.11 המשרד זכאי לשנות ולהגדיר את הוראות ונהלי אבטחת המידע, על פי הצורך, והספק מתחייב לקיים את הכללים כפי שייקבעו ע"י המשרד ללא תוספת תמורה.
- 1.1.8.12 הנהלת הספק תתחייב להחתים כל עובד שיצטרף לפעילות הקשורה בשירות על טופס שמירת סודיות וכמו כן להעביר לרשות אישור על העדר רישום פלילי, וזאת בטרם תחילת העסקתו של העובד החדש או נגישותו למידע השייך או הנוגע לשירות, לפי המוקדם מבין השניים.
- 1.1.8.13 הרשות רשאית לדרוש מהספק שלא להעסיק מי מעובדיו לעבודה במכרז זה, גם לאחר שהחל את עבודתו, ע"פ שיקול דעתה הבלעדי.

## 1.2 החזרת מידע

הספק מתחייב להחזיר למשרד (בלי לשמור עותקים) כל מידע, חומר ומסמכים שקיבל מהמשרד לצורך פרויקט זה תוך שבועיים מיום סיום תקופת החוזה או מיום שנדרש לכך ע"י המשרד, לפי המקדם ביניהם.

הכוונה לכל חומר שהוא, בכתובים, בדפוס, במדיה מגנטית או אופטית או כל אמצעי אחר.

## 1.3 מידור נגישות:

- הנהלת הספק תוודא כי לא תהיה כל נגישות למידע לכל גורם שהוא אלא אם עומד בכל התנאים הבאים גם יחד, ולהלן יקרא: "עובד חברה מורשה מידע":
  - הינו עובד הספק או הינו ספק משנה של הספק הראשי הקשור לחוזה.
  - עליו להיות חשוף למידע במסגרת תפקידו או עליו להימצא בשטח העבודה מתוקף תפקידו.
  - תודרך באופן יסודי לגבי כלל דרישות אבטחת המידע והוחתם כמתבקש, כלפי מנכ"ל הספק.
  - הנהלת הספק תוודא כי גורמים שאינם עובדי הספק מורשי מידע אשר שוהים בשטח משרדי הספק לא יחשפו למידע השייך למשרד.

### פרק 3 : תנאי סף

#### תנאי ראשון – התאגדות כדין

1.4

2.1.1 על המציע להיות תאגיד רשום כדין בישראל. המציע יצרף תעודת התאגדות מהמרשם הרשמי הרלוונטי ובנוסף, יצרף המציע נסח של התאגיד אשר במסגרתו יצוין כי לתאגיד אין חובות לרשם הרלוונטי (רשם החברות/ רשם השותפויות).

את המסמך המפרט את המידע הנ"ל יפיק המציע, ללא תשלום, באתר הרשמי של רשם החברות, בקישור שלהלן <http://147.237.72.24/WebOJSite/CompaniesList.aspx>.

תעודת ההתאגדות מהמרשם הרשמי הרלוונטי- תצורף ותסומן **כנספח א'1** המצ"ב למסמכי המכרז. נסח התאגיד, מהאתר הרשמי של רשם התאגידים - כמפורט לעיל - יצורף ויסומן **כנספח א'2** המצ"ב למסמכי המכרז.

2.1.2 על המציע העונה על דרישות הוראות ס' 2א לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 (להלן: "החוק") לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש ביחד עם הצעתו אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה. על פי החוק לאחר שקלול התוצאות, אם קיבלו שתי ההצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה היא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה, בעת הגשתה, אישור ותצהיר כאמור.

#### 2.2 תנאי שני- ניהול ספרים ופנקסים

2.2.1 על המציע לנהל את החשבונות והרשומות שעליו לנהל על-פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] וחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1976, וכן לדווח לפקיד השומה על עסקאות המוטלות עליהן מס ערך מוסף, כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס) תשל"ו 1976, בחתימתו של פקיד מורשה כהגדרתו שם, ובתקנות עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות) (אישורים), התשמ"ח-1987 וכללי עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), התשנ"א-1991. המציע יצרף את המסמכים כדלקמן:

2.2.1.1 אישור תקף מפקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס על ניהול ספרים ופנקסי חשבונות על-פי הוראות הדין האמורות. **האישור יסומן כנספח ב'**

2.2.1.2 תצהיר על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים **בנוסח נספח ב'1 המצ"ב**

#### 2.3 תנאי שלישי – אי תיאום מכרז

על המציע לצרף תצהיר בדבר אי תיאום מכרז, בנוסח נספח ג' המצ"ב למסמכי המכרז.

#### 2.4 תנאי רביעי – הסכמה בדבר עיון במרשם הפלילי

על המציע ועל מנהל הפרויקט מטעמו ועל המתרגמים שיבצעו תרגום עוקב במסגרת מכרז זה לחתום על הסכמה לעיון במרשם הפלילי המצורף **בנוסח נספח ד' המצ"ב למסמכי המכרז**.

## 2.5 תנאי חמישי – תצהיר בדבר היעדר חובות להוצאה לפועל וגביית קנסות –

למציע ו/או כל אחד מיחידיו- אין תיקים פתוחים במרכז לגביית קנסות, אגרות והוצאות ו/או בלשכת ההוצאה לפועל- בהם הוא רשום כחייב. ככל שקיימים חובות ו/או תיקים כאמור לעיל- יש לפרטם **בנוסח נספח כ' המצ"ב**.

## 2.6 תנאי שישי – כתב הצהרה

על המציע לצרף הצהרה חתומה על ידו בדבר זמינותו המידית ליתן את השירותים נשוא מכרז זה, **בנוסח נספח ה' המצ"ב למסמכי המכרז**.

## 2.7 תנאי שביעי- צירוף תצהיר מאומת כדין ע"י עו"ד

על המציע לצרף תצהיר מאומת כדין, **בנוסח נספח ז' המצ"ב למסמכי המכרז**.

## 2.8 תנאי שמיני - ניסיון המציע

2.8.1 למציע ותק של לפחות 3 שנים במהלך חמש השנים האחרונות (2019-2023) **בכל אחד מהתחומים המפורטים:**

2.8.1.1 תרגום בכתב למסמכים לרבות מסמכים משפטיים ומאמרים מקצועיים

2.8.1.2 תרגום עוקב לדיונים

2.8.1.3 עיצוב טפסים דו לשוניים

2.8.1.4 הקלטה ותמלול של דיונים

2.8.1.5 תרגום ותמלול מאמצעי מדיה.

ותק המציע יפורט **בנספח ח'**

2.8.2 למציע ניסיון במתן שירותי תרגום עבור שני לקוחות לפחות, מהם לקוח ממשלתי/ציבורי, בכל אחד מהשירותים המפורטים בסעיף 1.2.1 למסמכי המכרז בין השנים 2019-2023. ניסיון המציע יפורט **בנספח ח'**

2.8.3 המציע מעסיק נכון ליום הגשת ההצעות, בהעסקה ישירה או באמצעות קבלני משנה, לפחות 10 מתרגמים מהם לפחות 2 מתרגמים בכל אחת מהשפות: אנגלית, ערבית, רוסית ואמהרית. כל אחד מהמתרגמים בעל שנת ניסיון אחת לפחות בתרגום בשפה בה הוא המציע יציג את האמור **בנספח ח'**. יובהר כי בהעסקת מתרגמים כקבלני משנה, האחריות לעמידה בתנאי המכרז, מוטלת על כתפי המציע.

## פרק 4: הקריטריונים לבחירת המציע

### 4.1. להלן השלבים בבדיקת ההצעות:

בדיקת המכרז תיעשה בשלושה שלבים:

#### 4.1.1. שלב ראשון: בדיקת עמידה בתנאי סף

תחילה תיבדק הצעתו של המציע מבחינת עמידתה בתנאי הסף כפי שפורטו בפרק 3 למכרז זה. הצעות שעמדו בתנאי הסף, תעבורנה לשלב הבא שהינו שלב בדיקת האיכות.

#### 4.1.2. שלב שני: הערכת האיכות - משקל סעיף האיכות בציון המשוקלל הוא 50%

הערכת האיכות תעשה בהתאם לאמור להלן, ציון הסף הכולל המהווה תנאי למעבר לשלב הבא הוא 80 נקודות.

מציע שינוקד בסעיף האיכות בציון נמוך מ-80 נקודות לא יעבור לשלב הבא. במידה ולא יהיו שלושה מציעים שיעברו את ציון האיכות הקובע, שומרת הרשות את הזכות לבחון מציעים נוספים.

#### 4.1.3. שלב שלישי: מרכיב המחיר - משקל ציון המחיר בהצעה הוא 50%

### 4.2. מרכיב האיכות:

#### משקל סעיף האיכות בציון המשוקלל הוא 50%

להלן הניקוד שיינתן לפרמטרים השונים:

הניקוד:	תיאור
20%	<b>ניסיון במתן שירותי תרגום</b> בכל השירותים (יחד או לחוד) במכרז זה ללמעלה משלושה לקוחות בכל אחת מהשנים 2019-2023 ינתנו 5 נק' לכל לקוח נוסף עד למקסימום 20 נק'.
10%	<b>ניסיון במתן שירותי תרגום לגופים ממשלתיים</b> כגון רשות האכיפה והגבייה, הנהלת בתי המשפט, משרד המשפטים, בתי דין לתעבורה בתי משפט לענייני משפחה, בתי משפט לתביעות קטנות – ניקוד מרבי יינתן לניסיון של למעלה משלוש שנים והיתר בהתאמה.
20%	<b>מאגר מתרגמים</b> – עבור כל מתרגם נוסף מעבר ל 2 הנדרשים בכל שפה ע"פ תנאי הסף, יקבל המציע 2 נק' כמפורט להלן: ערבית - 2 נק' לכל מתרגם עד מקסימום 6 נק' רוסית – 2 נק' לכל מתרגם עד מקסימום 6 נק' אמהרית – 2 נק' לכל מתרגם עד מקסימום 6 נק' אנגלית – 2 נק' למתרגם נוסף
10%	<b>איכות עיצוב טפסים</b> – המציע יגיש טפסים מעוצבים דו לשוניים שעוצבו על ידו – ציון יינתן על: מבנה הטופס, עיצוב הטופס והתרשמות כללית – <b>הטפסים יצורפו כנספח יז'</b>
10%	<b>המלצות</b> – המזמינה תפנה לעד 2 לקוחות שקיבלו שירות מהמציע במהלך 5 השנים האחרונות מתוך הלקוחות שהציג המציע בנספח ח' על מנת לבדוק את איכות השירות הניתן על ידי

	המציע. איכות השירות תמדד בהסתמך על אמות המידה הבאות: מתן מענה לצרכי המשרד, עמידה בלוחות זמנים, דיוק בתרגום מונחים מקצועיים, זמינות לפתרון בעיות המתעוררות מעת עת, מקצועיות המתרגמים וכו'.
30%	<b>ראיון</b> - לראיון יגיע המציע ומנהל הפרוייקט מטעמו. הציון יינתן ע"פ התרשמות כללית של המזמינה, בין היתר מקורות החיים של מנהל הפרוייקט. <b>* יש להגיש קורות חיים של מנהל הפרוייקט</b>
100%	<b>סה"כ</b>

#### 4.3. מרכיב המחיר:

המציע יציין את המחיר על גבי הנוסח המצורף **כנספח ט'**.  
להלן מרכיבי הצעת המחיר:

משקל	פירוט ההצעה	פירוט	סעיף	תחום
			<b>1.2.1</b>	<b>1</b>
		<b>תרגום מסמכים, תרגום עוקב ובניית טפסים דו לשוניים</b>		
		תרגום בכתב של טפסים, מסמכים משפטיים, מסמכים מנהליים ומאמרים מקצועיים:	1.2.1.1	
30%	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	תרגום מסמכים משפטיים	א	
		תרגום מסמכים מנהליים	ב	
		תרגום מאמרים מקצועיים	ג	
		תרגום החלטות רשמים בעלי עניין ציבורי	ד	
		תרגום ותמלול מקלטות או אמצעי מדיה אחר	1.2.1.2	
10%	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	פענוח, תמלול ותרגום מקלטות, קבצי וידאו/ אודיו	א	
		תרגום דפים ושירותים באתר האינטרנט	ב	
10%	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	עיצוב ותרגום טפסי הגשה דו לשוניים	1.2.1.3	
		תרגום עוקב	1.2.1.4	
20%	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	תרגום במהלך דיון	א	
		תרגום עוקב	ב	
		תרגום בשיטת ה-relay	ג	
		תרגום עוקב בשירות פרונטאלי	ד	
		תרגום עוקב לכנסים/הכשרות כלכליות/שיחות וידאו	ה	
5%	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	תרגום עוקב לדיון דחוף	ו	
15%	תעריף יומי	תרגום עוקב קבוע ללשכת ירושלים	ז	
		<b>שירותי הקלטה ותמלול</b>	<b>1.2.3</b>	<b>2</b>
5%	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	הקלטה		
5%	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	תמלול		

יובהר בזאת כי, למעט תשלום התמורה הנקובה בהצעת הזוכה, לא יהיה זכאי הזוכה לכל תשלום או הטבה אחרת בגין מתן השירותים לרבות תשלומים בגין הוצאות טלפון, דואר, צילומים, הדפסות, ביטול זמן, זמן נסיעות, אש"ל וכדומה.

**משקל ציון המחיר בהצעה הוא 50%**

שיטת התמחור לכל סוג שירות תיקבע לפי עמוד או לפי שעה, בהתאם לטבלה בסעיף 4.3 לעיל.  
יובהר כי התשלום יבוצע עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם. עמוד = עד 250 מילים.  
התשלום המינימלי לספק יהיה עבור חצי עמוד – עד 125 מילים. מעל 125 מילים ישולם עבור עמוד מלא.  
התשלום המינימאלי עבור תרגום עוקב יהיה לשלוש שעות.

## פרק 5: מסמכים ואישורים שיידרשו מהספק הזוכה עם קבלת ההודעה על

### הזכייה במכרז

- 5.1 עם היוודע לו דבר זכייתו במכרז ולא יאוחר מחלוף 14 ימים ממועד זכייתו במכרז, ימציא הספק שיזכה במכרז זה את המסמכים והאישורים הבאים. מציע שלא ימציא המסמכים האמורים לא יוכל לממש את זכייתו ורשות האכיפה והגבייה תהא רשאית לפנות למציע שדורג במקום השני.
- 5.2 ערבות ביצוע דיגיטלית בסך של 5% מסכום ההתקשרות בחוזה, לפקודת המשרד, צמודה למדד המחירים לצרכן, להבטחת ביצוע הצעתו וכל התחייבויותיו בהסכם ההתקשרות ובגין מכרז זה. הערבות תהא ערבות דיגיטלית מגורמים שהוסמכו להנפיק ערבות דיגיטלית בהתאם להוראת תכ"ס 14.4.1. הערבות תהיה בתוקף למשך כל תוקפו של ההסכם ולמשך 60 ימים נוספים לאחר מכן, בנוסח שבנספח ו'1 למסמכי המכרז.
- 5.3 חתימה על דוגמת החוזה המצורפת למכרז זה ומסומנת כנספח "הרצ"ב - תוך 14 יום ממועד מסירת הודעת הזכייה.
- 5.4 **הצטרפות לפורטל הספקים** – על המציע להצטרף לפורטל הספקים הממשלתי. חשבונות יוגשו אך ורק באמצעות פורטל הספקים.
- 5.5 חתימת המתרגמים הצפויים לתת שירות בקטגוריית תרגום עוקב, על הסכמה לעיון במרשם הפלילי.
- 5.6 התחייבות המציע כי הוא אינו נמצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין עבודתו המוצעת לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למזמינה. בכל מקרה של קיום ניגוד עניינים כאמור, מתחייב המציע להודיע מראש לרשות על קיום ניגוד עניינים ולפרט את מהותו. על המציע לצרף הצהרתו החתומה בדבר היעדר ניגוד עניינים, **בנוסח נספח יא** המצ"ב למסמכי המכרז.
- 5.7 הצהרה בדבר שמירה על סודיות **בנוסח נספח יב'** למסמכי המכרז הכולל נספח שמירת סודיות של הספק הזוכה ונספח שמירת סודיות של כל עובד מטעם המציע (מתרגם/שליח/וכל עובד אחר).
- 5.8 על הספק לחתום ולהעביר בטרם תחילת עבודתו על **נספח טו'** (הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות אבטחת מידע לספק + לעובד חוץ) חתימה על נספח זה צריכה להיות על כלל בעלי התפקידים אצל הספק כולל ספקי משנה בעת הצורך.

## פרק 6: התמורה בגין השירות

- 6.1 התמורה בגין מתן השירותים במכרז זה תשולם בהתאם להצעת המחיר של הספק הזוכה כפי שתוגש בנספח ט'.
- 6.2 ביצוע העבודה ייעשה אך ורק על פי האמור במכרז זה ובהסכם ההתקשרות. חריגה שאינה מלווה באישור מורשי החתימה במשרד לא תאושר.
- 6.3 **הספק הזוכה יצטרף לפורטל הספקים הממשלתי ויגיש את החשבוניות לתשלום ואת הדו"חות הנלווים להם באמצעות הפורטל בלבד.** החשבוניות יאושרו לתשלום על ידי הגורם המקצועי או מי מטעמו.
- 6.4 לאחר שיאושרו החשבוניות ע"י הגורמים הרלוונטיים, כאמור, יועברו החשבוניות לתשלום ליחידת הרכש המרכזית של המזמינה.
- 6.5 תשלום החשבוניות ייעשה עפ"י הוראת החשב הכללי שמספרה 1.4.3 המסומנת כנספח יד למסמכי המכרז.
- 6.6 **הצמדת תעריפי המכרז:**
- התמורה שתשולם לספק הזוכה תוצמד לשינויים ברמת המחירים בהתאם לכללי ברירת המחדל בהוראת תכ"ס 7.3.2 כללי הצמדה בהתקשרויות. להלן מידע אודות תנאי ההצמדה:
1. הגדרות בנושא הצמדה
- 1.1. הצמדה – הסדר הנערך במסגרת התקשרות, אשר נועד להתאים את ערך הנכס, השירות או המחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל. ההצמדה מחושבת על ידי השוואת ערך המדד בתאריך הקובע ביחס לתאריך הבסיס.
- 1.2. תאריך קובע – המועד על פיו נקבע המדד הקובע, לצורך תשלום ההצמדה עבור תקופה מוגדרת.
- 1.3. תאריך בסיס – המועד שממנו ואילך מחושבת ההצמדה, לאורך כל תקופת ההתקשרות.
- 1.4. מדד קובע – ערך המדד בתאריך הקובע, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).
- 1.5. מדד בסיס – ערך המדד בתאריך הבסיס, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).
- 1.6. מדד בגין – המדד הרשמי שפורסם, בגין החודש שבו חל התאריך הקובע.
- 1.7. מדד ידוע – המדד האחרון שפורסם באופן רשמי, נכון לתאריך הקובע, גם אם טרם פורסם המדד בגין אותו החודש.
2. תנאי ההצמדה
- 2.1. תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות במכרז.
- 2.2. התאריך הקובע – תאריך החשבונית.
- 2.3. מדד / שער חליפין – מדד המחירים לצרכן.
- 2.4. סוג המדד – מדד ידוע.
- 2.5. תדירות ההצמדה – חודשית.

2.6. חלקיות ההצמדה – 100%.

### 3. ביצוע ההצמדה

3.1. ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.

#### 3.2. אופן חישוב ההצמדה

3.2.1. חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ביצוע ההצמדות שנקבעה בהסכם ההתקשרות.

3.2.2. ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון, הקודם לתאריך הקובע.

3.3. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.

**יובהר כי תעריפי הבסיס שנקבעו לתשלום במכרז זה יהיו קבועים לכל אורך תקופת ההתקשרות בין המזמינה לזוכה במכרז זה.**

6.7. תעריפים בהם ינקוב הספק במכרז זה יהיו קבועים לכל אורך תקופת ההתקשרות בין המזמינה לזוכה במכרז זה.

## פרק 7: יחסי הצדדים

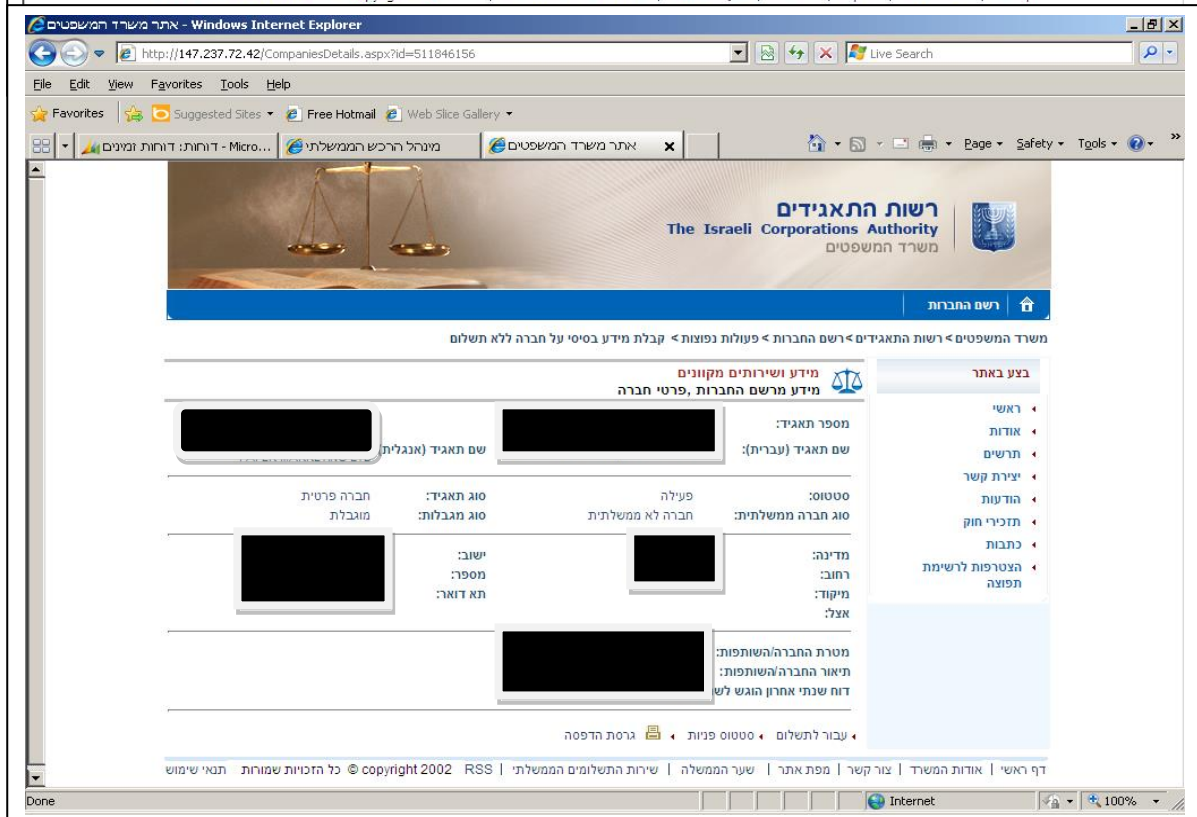
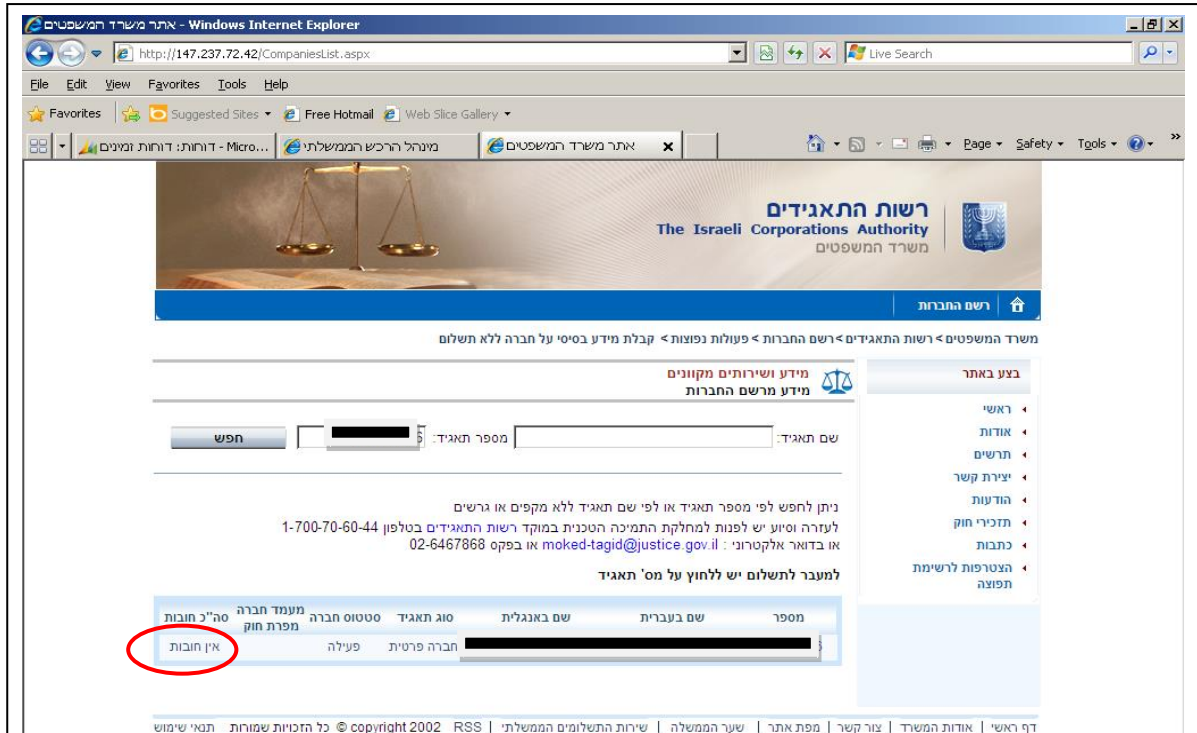
- 9.1 השירותים יינתנו במסגרת ארגונית של המציע בלבד. לעניין זה "מסגרת ארגונית" – לרבות איתור עובדים ו/או קבלני משנה, העסקתם, ניהול כל משא ומתן עמם, השגחה מתמדת על פעילותם, תשלום שכרם וכל תשלום סוציאלי נלווה אגב העסקתם, פיטוריהם והאחריות לכך, והטלת משמעת כמקובל במסגרת המציע.
- 9.2 המציע מצהיר, כי ידוע לו ולכל העובדים המועסקים על ידיו לצרכי ביצוע העבודה נשוא מכרז זה, כי הינם עובדים ומועסקים במסגרת הארגונית של המציע, ולא של המשרד. המציע בלבד יהיה אחראי כלפי כל המועסקים על ידיו לפי דיני העבודה והנזיקין. כן יהיה המציע לבדו אחראי לכל נזק שיגרם על ידיו, או בגין רכושו ונכסיו ועל ידי המועסקים על ידו למטרות חוזה זה. אם על אף האמור יחויבו המשרד כדון, לשאת חבות, או לעשות מעשה כלשהו, יפצה אותו על כך המציע באופן מלא.
- 9.3 בכל הקשור למערכת היחסים בין המשרד לבין המציע, יחשב המציע, כמציע עצמאי לכל דבר ועניין. המציע מודע לכך שלא מתקיימים יחסי עובד-מעביד בינו ו/או עובדיו ו/או קבלני המשנה מטעמו לבין המשרד.
- 9.4 המציע אחראי לעובדים, לאיכות העבודה, לגיבוי למילוי מקום, להכשרת עובדים בהתאם לצרכים ובכלל זה השתלמויות וקורסים על חשבונו על פי צרכי השירותים הנדרשים במכרז זה.
- 9.5 המציע אינו רשאי להמחות (להעביר) לזולת את זכויותיו או את חובותיו לפי תנאי במכרז זה כולן או חלקן ללא הסכמה בכתב מראש של המשרד.
- 9.6 אין המציע רשאי להעביר את ביצוע החוזה כולו או חלקו במישרין או בעקיפין לאחר, ללא הסכמה בכתב ומראש של המשרד. הסכמה כאמור, אם ניתנה, לא תיצור יחסי חוזה כלשהם בין המשרד לבין מציע אחר, והמציע הזוכה יהיה בכל מקרה אחראי כלפי המשרד לביצוע השירותים.
- 9.7 בידי המציע יהיו כל האמצעים המנהליים, הארגוניים והמשרדיים הנדרשים לצורך מתן השירותים המשפטיים באופן מלא, ועליו לשלוט באופן מלא בהפעלתם, כנדרש במסמכי המכרז.
- 9.8 במקרה של סתירה או אי-בהירות בין האמור במסמכי המכרז לבין האמור בהסכם ההתקשרות, תכריע ועדת המכרזים של רשות האכיפה והגבייה.

## רשימת נספחים:

התאגדות כדין	<b>נספח א</b>
נספח א1 - תעודת התאגדות	
נספח א2 - נסח תאגיד	
אישור ניהול ספרים	<b>נספח ב</b>
נספח ב1 - תצהיר על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים	
תצהיר בדבר אי תיאום מכרז	<b>נספח ג</b>
הסכמה לעיון במרשם הפלילי	<b>נספח ד</b>
כתב הצהרה	<b>נספח ה</b>
הוראת תכ"מ 7.12.5 – פורטל ספקים	<b>נספח ו</b>
ערבות ביצוע	<b>נספח ו1</b>
תצהיר מציע ערוך כדין בפני עו"ד	<b>נספח ז</b>
נסיון המציע	<b>נספח ח</b>
טופס הצעת מחיר	<b>נספח ט</b>
הסכם ההתקשרות	<b>נספח י</b>
הצהרה בדבר התחייבות למניעת ניגוד עניינים	<b>נספח יא</b>
התחייבות לשמירה על סודיות	<b>נספח יב</b>
הסבר תהליך רישום לפורטל הספקים	<b>נספח יג</b>
הוראת החשב הכללי 1.4.3	<b>נספח יד</b>
הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות אבטחת מידע לספק ולעובד חוץ	<b>נספח טו</b>
דוגמאות לטפסי הגשה	<b>נספח טז</b>
דוגמאות של הספק לטפסים	<b>נספח יז</b>
רשימת לשכות ההוצאה לפועל וכתובתן	<b>נספח יח</b>
רשימת בתי הכלא וכתובתם	<b>נספח יט</b>
הצהרה על היעדר חובות להוצאה לפועל ולגביית קנסות	<b>נספח כ</b>

נספח א התאגדות כדין  
 נספח א1 תעודת התאגדות  
 נספח א2 נסח חברה

דוגמא לשני עמודים אותם יש להדפיס מהאתר:



נספח ב' אישור ניהול ספרים

## נספח ב1 תצהיר על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים

לכבוד

רשות האכיפה והגבייה

ירמיהו 37, ירושלים

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה כלהלן:

1. אני נציג חב' \_\_\_\_\_ (להלן – הספק) ואני מכהן כ \_\_\_\_\_ ואני מוסמך להצהיר מטעם הספק את המפורט בתצהירי זה.

2. עד מועד ההתקשרות (כהגדרתו בסעיף 2 ב לחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, (להלן -החוק) הספק או בעל זיקה אליו (כהגדרתם בסעיף 22 לחוק) לא הורשעו בפסק דין חלוט ביותר משתי עבירות (עבירה לעניין זה – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987, שנעברה לאחר יום 31.10.2002).

3. הואיל והספק צפוי להתקשר עם הרשות בעסקה למכירת נכס או למתן שירות ובהתאם לסעיף 1ב2 לחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו 1976, הריני מצהיר כי הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 (להלן: "חוק שוויון זכויות") לא חלות על הספק.

לחלופין, הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות כן חלות על הספק והוא מקיים אותן:

במקרה שהספק מעסיק מעל 100 עובדים – אני מצהיר כי אני מתחייב לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובות הספק לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות, ובמידת הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן; ואולם לא תינתן הנחיה כאמור שיש בה כדי להטיל נטל כבד מדי כהגדרתו בסעיף 8 (ה) לחוק שוויון זכויות;

במקרה שכבר קיבלתי הנחיות מאת המנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים בקשר ליישום חובות הספק לפי חוק שוויון זכויות – הריני מצהיר כי הספק פעל ליישומן.

4. בנוסף, אני מתחייב להעביר העתק מתצהיר זה שמסרתי למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 יום ממועד ההתקשרות.

תאריך: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_

### אישור

הנני מאשר בזה, כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע בפני עו"ד \_\_\_\_\_ מ.ר. \_\_\_\_\_ במשרדי ברחוב \_\_\_\_\_ מר \_\_\_\_\_, שזיהה עצמו על ידי תעודת זהות מספר \_\_\_\_\_ / המוכר לי אישית, ולאחר שהוזהרתי כי עליו להצהיר את האמת וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר נכונות הצהרתו הנ"ל וחתם עליה.

\_\_\_\_\_ חתימה+ חותמת עו"ד

**נספח ג תצהיר בדבר אי תיאום מכרז**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מס ת"ז \_\_\_\_\_ העובד \_\_\_\_\_ בתאגיד \_\_\_\_\_  
(שם התאגיד) מצהיר בזאת כדלקמן :

אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם התאגיד ומנהליו.

אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.

בכוונתי להשתמש, במסגרת הצעה זו בקבלני המשנה המפורטים להלן (יש לפרט את שם התאגיד ופרטי יצירת קשר עימו) :

שם התאגיד	תחום העבודה בו ניתנת קבלנות המשנה	פרטי יצירת קשר

המחירים ו/או הכמויות אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).

המחירים ו/או הכמויות המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).

לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.

לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתי זו.

לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.

הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים כלשהוא עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

**יש לסמן V במקום המתאים**

למיטב ידיעתי, התאגיד מציע ההצעה- לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז. אם כן, אנא פרט:

למיטב ידיעתי, התאגיד, מציע ההצעה- לא הורשע בארבע השנים האחרונות בעבירות על חוק ההגבלים העסקיים לרבות עבירות של תיאומי מכרזים. אם כן, אנא פרט:

אני מודע לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל, לפי סעיף 47א' לחוק ההגבלים העסקיים, תשמ"ח – 1988.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר

**אישור**

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד, מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיעה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

\_\_\_\_\_ **תאריך**

\_\_\_\_\_ **שם מלא + חתימה + חותמת**

## נספח ד - הסכמה לעיון המזמינה במרשם הפלילי

לחתימת המציע, מנהל הפרויקט והמתרגמים בתרגום עוקב)

לתשומת ליבכם על המציע ועל מנהל הפרויקט מטעמו, לחתום על הסכמה לעיון במרשם הפלילי

אני הח"מ \_\_\_\_\_, נושא תעודת זהות שמספרה \_\_\_\_\_, מתיר בזה לרשות האכיפה והגבייה ו/או למי שהוסמך על ידה, לעיין בכל הרישומים הפליליים הנוגעים לי והמצויים במרכז הרישום של משטרת ישראל או בתחנות השונות של המשטרה ומוותר על קבלת הודעה מוקדמת על מסירת המידע הנ"ל.

**ולראיה באתי על החתום:**

חתימה	טלפון	כתובת	שם פרטי + משפחה
-------	-------	-------	-----------------

## נספח ה כתב הצהרה

לכבוד:

רשות האכיפה והגבייה

ירמיהו 37, ירושלים

### הנדון: מכרז פומבי למתן שירותי תרגום לרשות האכיפה והגבייה

1. אני החתום מטה, מציע בזה את שירותיי לביצוע הפרויקט שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז ומתחייב להיות זמין באופן מידי לביצוע המטלות הנדרשות.
2. הנני מצהיר, כי השירות יינתן בפריסה ארצית, ככל שיידרש.
3. הנני מצהיר ומאשר, שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו ואני מתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
4. רצ"ב הצעתי המפורטת בהתאם לנדרש במכרז.
5. אני מסכים לכל האמור במסמכי המכרז ולא יהיו לי כל תביעות או דרישות או טענות לעניין אי הבנה או אי ידיעה של תנאי המכרז ו/או תנאי החוזה על מסמכיהם ונספחיהם.

---

חתימת המציע

---

חותמת המציע

---

תאריך

נספח ו' הוראת תכ"מ 7.12.5 (בקובץ נפרד)



H.7.12.5.docx

**נספח ו1 נוסח כתב ערבות ביצוע – לאחר זכייה במכרז בלבד**

**תדפיס ערבות דיגיטלית**

מסמך זה הוא תדפיס של ערבות דיגיטלית ונועד לצרכי המחשה בלבד  
תדפיס זה הופק ע"י המערכת של \_\_\_\_\_ (שם מנפיק הערבות/מקבל הערבות לפי העניין) ביום DD/MM/YYYY ב-  
HH:MM:SS על סמך קובץ ערבות דיגיטלית.

**נתוני הערבות**

קוד הערבות הדיגיטלית: \_\_\_\_\_

מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_

מס' סניף: \_\_\_\_\_

טלפון מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_ פקס' מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_

כתובת מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_

רחוב ומספר: \_\_\_\_\_ ישוב: \_\_\_\_\_ מיקוד \_\_\_\_\_

שם מורשה החתימה 1: \_\_\_\_\_

שם מורשה החתימה 2: \_\_\_\_\_

מקבל הערבות: \_\_\_\_\_

הנערים (להלן ביחד ו/או לחוד: "הנערב"): \_\_\_\_\_

שם הנערב	מזהה נערב

נושא הערבות: \_\_\_\_\_

(שם המכרז / נושא ההתקשרות)

סכומים ותאריכים

סכום הערבות \_\_\_\_\_ שקלים חדשים.

הצמדה: \_\_\_\_\_ תאריך בסיס להצמדה: \_\_\_\_\_

תאריך הנפקת הערבות: \_\_\_\_\_ (חלק זה יושלם על ידי המנפיק) תאריך סיום תוקף הערבות: \_\_\_\_\_

**ניסוח ההתחייבות**

מנפיק הערבות, ערב בזה כלפי מקבל הערבות, בעבור הנערב, לסילוק כל סכום אשר מקבל הערבות ידרוש מאת מנפיק הערבות, בקשר עם נושא הערבות, ואשר לא יעלה על סכום גובה הערבות. מנפיק הערבות מתחייב בזאת לשלם למקבל הערבות את הסכום האמור בתוך מספר הימים לחילוט הקבועים בערבות וזאת מתאריך דרישת מקבל הערבות ומבלי שמקבל הערבות יהיה חייב לנמק את דרישתו או לדרוש תחילה את סילוק הסכום מאת הנערב.

במקרה של דרישה כאמור מנפיק הערבות לא יטען כלפי מקבל הערבות טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לו או לנערב, ולא יתנה את התשלום בתנאי כלשהו או יעכבו מסיבה כלשהי ובכלל זה בסילוק הסכום האמור מאת הנערב. ערבות זו אינה ניתנת להעברה או להסבה.

ערבות זו ניתנת למימוש לשיעורין, באופן שחילוטה החלקי לא יגרע מתוקפה לגבי יתרת סכום הערבות שלא חולט, ובלבד שסך כל התשלומים על פי ערבות זו לא יעלה על סכום הערבות.

על ערבות זו יחולו הוראות הדין הישראלי בלבד.

הכללים לניהול כתב ערבות זה יהיו בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטליות כפי שפורסם באתר הוראות התכ"ם של החשב הכללי, בנוסחו במועד הנפקת הערבות, ובכלל זה בהתאם לכללים המפורטים להלן:

• ניהול ערבות זו יעשה באופן

דיגיטלי, על ידי שליחת דרישות ובקשות בין מערכות מקבל הערבות ומערכות מנפיק הערבות, בהתאם לכללים המפורטים בתקן הערבויות הדיגיטליות.

• התאריכים בערבות מתייחסים

לימים קלנדריים, המסתיימים בשעה 23:59, וזאת למעט מניין הימים לתשלום בגין חילוט ערבות על ידי מנפיק הערבות. מניין הימים לתשלום בגין חילוט הערבות, יחל ביום העסקים הבנקאי בו התקבלה הדרישה לחילוט ממקבל הערבות. במקרה שבו הדרישה התקבלה שלא במהלך יום עסקים בנקאי, מנין הימים לביצוע החילוט יחל ביום העסקים הבנקאי העוקב.

• לאחר שתאריך סיום תוקף

הערבות חלף, תוקפה של הערבות פוקע ללא צורך בביצוע פעולה נוספת מטעם הנערב, מקבל הערבות או מנפיק הערבות.

מספר ימים לחילוט 15

אסמכתאות (למילוי על ידי המערכת הטכנולוגית, לא על ידי המשרד)

- \_\_\_\_\_ אסמכתא פנימית של מנפיק הערבות:
- \_\_\_\_\_ אסמכתאות פנימיות 1 של מקבל הערבות:
- \_\_\_\_\_ אסמכתאות פנימיות 2 של מקבל הערבות:
- \_\_\_\_\_ אסמכתאות פנימיות 3 של מקבל הערבות:
- \_\_\_\_\_ אסמכתאות פנימיות 4 של מקבל הערבות:

## נספח ז - תצהיר מציע ערוך כדין בפני עו"ד

אני החתום מטה \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. שמספרה \_\_\_\_\_ המוסמך להתחייב בשם המציע, לאחר שהוזהרתי, כי עליי לומר את האמת כולה ורק אותה וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק מצהיר ומתחייב בזה כדלקמן:

1. הנני משמש כ \_\_\_\_\_ במציע.
2. למציע אישור על ניהול ספרים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976 בחתימתו של פקיד מורשה כהגדרתו שם ובנוסח המפורט בתקנות עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות) (אישורים), תשמ"ח-1987.
3. המציע מדווח למע"מ כדין.
4. המציע עומד בדרישות כל דין, לרבות לעניין תשלומים סוציאליים ושכר מינימום לעובדיו, בכל מועד בו מתבצעים התשלומים לעובדים, ומתחייב לקיים בתקופת ההתקשרות הוראות כל דין רלבנטיות לצורך ביצוע העבודה לפי המכרז לרבות דיני עבודה ובטיחות שונים, כפי שהם מפורטים בפרק 3, סעיף 3 לתכ"ס המוכר לי.
5. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז זה ומתן השירותים נשוא המכרז ככל שהצעתו תוכרז כהצעה הזוכה במכרז.
6. למציע ולכל מי שיופעל על ידו במסגרת הצעתו או מטעמו ישנם כל האישורים או הרישיונות הנדרשים על פי כל דין לרבות: אישורים בדבר רישוי עסקים, אישורי העסקת עובדים כדין, כנדרש לפי הקשר העניין ומהות המופעל.
7. כנגד המציע לא מתנהלים הליכים משפטיים בין פליליים בין אזרחיים שיש להם זיקה לשירותים אותם הוא מעניק או שיעניק או שיכולה להיות להם השלכה על השירותים אותם הוא מציע, לרבות הליכים היכולים להשליך על יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו עפ"י הצעתו. (לחילופין: להלן פירוט ההליכים התלויים ועומדים כנגד המציע, תמציתם והשלב הדיוני בו הם עומדים).
8. למציע הניסיון הנדרש לפי מכרז זה.
9. המציע מתחייב למסור כל מסמך המאמת את האמור בתצהיר זה, לפי דרישת המשרד.
10. להלן שמי וחתימתי ואני מצהיר כי האמור לעיל אמת.

תאריך

חתימה

### אישור

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד, מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיעה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך

שם מלא + חתימה + חותמת

**נספח ח - נסיון המציע**

**1. הצהרה בדבר ניסיון מקצועי :**

אני החתום מטה מצהיר בזאת כי לחברה ניסיון מקצועי של לפחות 3 שנים (בין השנים 2019-2023) בתחום שירותי תרגום בכתב לרבות: תרגום עוקב, עיצוב טפסים דו לשוניים, תרגום ותמלול מאמצעי מדיה בשפות לאתרי אינטרנט, הקלטה ותמלול של דיונים.

שם החותם: \_\_\_\_\_ . חתימת המציע: \_\_\_\_\_ .

2. ניסיון במתן שירותי תרגום מסמכים, עיצוב טפסים דו לשוניים בשפות לאתרי אינטרנט לשני לקוחות לפחות, במהלך השנים 2019-2023 :

ס'	שם הלקוח	שם איש קשר + נייד להתקשרות	מועדי השירות dd/mm/yyyy ועד dd/mm/yyyy	תאור השירותים שניתנו ללקוח ע"י המציע נא להקיף בעיגול את השירות שניתן:
1				במתן שירותי תרגום מסמכים כן / לא במתן שירותי תרגום עוקב כן / לא עיצוב טפסים דו לשוניים כן / לא תרגום ותמלול מאמצעי מדיה כן / לא
2				במתן שירותי תרגום מסמכים כן / לא במתן שירותי תרגום עוקב כן / לא עיצוב טפסים דו לשוניים כן / לא תרגום ותמלול מאמצעי מדיה כן / לא
3				במתן שירותי תרגום מסמכים כן / לא במתן שירותי תרגום עוקב כן / לא עיצוב טפסים דו לשוניים כן / לא תרגום ותמלול מאמצעי מדיה כן / לא
4				במתן שירותי תרגום מסמכים כן / לא במתן שירותי תרגום עוקב כן / לא עיצוב טפסים דו לשוניים כן / לא תרגום ותמלול מאמצעי מדיה כן / לא
5				במתן שירותי תרגום מסמכים כן / לא במתן שירותי תרגום עוקב כן / לא עיצוב טפסים דו לשוניים כן / לא תרגום ותמלול מאמצעי מדיה כן / לא

במתן שירותי תרגום מסמכים	כן / לא				6
במתן שירותי תרגום עוקב	כן / לא				
עיצוב טפסים דו לשוניים	כן / לא				
תרגום ותמלול מאמצעי מדיה	כן / לא				

3. המציע מעסיק, בהעסקה ישירה או כקבלני משנה, לפחות 10 מתרגמים מהם לפחות 2 מתרגמים בכל אחת מהשפות: ערבית, רוסית ואמהרית. כל אחד מהמתרגמים בעל ניסיון של שנה אחת לפחות.

מספר עובדים המועסקים במשרד: \_\_\_\_\_ עובדים.

קורות חיים האם צורף?	שפות	שנות ניסיון בתרגום	ת.ז.	שם העובד	
כן / לא					<u>1</u>
כן / לא					<u>2</u>
כן / לא					<u>3</u>
כן / לא					<u>4</u>
כן / לא					<u>5</u>
כן / לא					<u>6</u>
כן / לא					<u>7</u>
כן / לא					<u>8</u>
כן / לא					<u>9</u>
כן / לא					<u>10</u>

4. המציע יצרף פרטי ממליצים של עד 5 לקוחות / ממליצים, להם ניתן שירות דומה במהותו למבוקש במכרז זה במהלך 5 השנים האחרונות 2019-2023

ס' / שם הלקוח	טלפון / נייד להתקשרות	מועדי הפרויקט	ביצוע	תאור הפרויקט
		dd/mm/yyyy ועד dd/mm/yyyy		
1				
2				
3				
4				
5				

#### 5. מנהל פרויקט ארצי –

שם מנהל הפרויקט המוצע: \_\_\_\_\_

קורות חיים : האם צורף ? כן / לא

**נספח ט - הצעת מחיר**

הניקוד המקסימאלי לסעיף זה ינתן בכפוף למשקולות המצוינות בטבלה הבאה:

פירוט	פירוט ההצעה	משקל	הצעת מחיר לתרגום בשפות שכיחות (בש"ח) - 90%	הצעת מחיר לתרגום בשפות לא שכיחות (בש"ח) - 10%
<b>תרגום מסמכים, תרגום עוקב ובניית טפסים דו לשוניים</b>				
תרגום בכתב של טפסים, מסמכים משפטיים, מסמכים מנהליים ומאמרים מקצועיים:				
תרגום מסמכים משפטיים	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	30%		
תרגום מסמכים מנהליים				
תרגום מאמרים מקצועיים				
תרגום החלטות רשמים בעלי עניין ציבורי				
<b>תרגום ותמלול מקלטות או אמצעי מדיה אחר</b>				
פענוח, תמלול ותרגום מקלטות, קבצי וידאו/ אודיו	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	10%		
תרגום דפים ושירותים באתר האינטרנט				
עיצוב ותרגום טפסי הגשה דו לשוניים	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	10%		
<b>תרגום עוקב</b>				
תרגום במהלך דיון	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	20%		
תרגום עוקב				
תרגום בשיטת ה-relay				
תרגום עוקב בשירות פרונטאלי				
תרגום עוקב לכנסים/הכשרות כלכליות/שיחות וידאו				
תרגום עוקב לדיון דחוף	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	5%		
תרגום עוקב קבוע ללשכת ירושלים	תעריף יומי	15%		
<b>שירותי הקלטה ותמלול</b>				
הקלטה	הצעת מחיר לשעה (תשלום לפי מינימום 3 שעות)	5%		
תמלול	הצעת מחיר לעמוד (250 מילים)	5%		

בתשלום עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם, עמוד – עד 250 מילים.  
התשלום המינימלי לספק יהיה עבור חצי עמוד – עד 125 מילים. מעל 125 מילים ישולם עבור עמוד מלא.  
בתשלום עפ"י שעות התשלום המינימלי למתורגמן לתרגום עוקב יהיה עבור 3 שעות עבודה.

למען הסר ספק מובהר כי לא תתווסף תמורה כלשהי על התמורה הנקובה בהצעת הספק.

חתימת המציע

תאריך

## נספח י הסכם ההתקשרות

שנערך ונחתם בירושלים ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ בשנת \_\_\_\_\_

### בין:

רשות האכיפה והגבייה

(להלן: "רשות האכיפה והגבייה" או "המשרד" או "המדינה") - מצד אחד -

### ובין:

שם: \_\_\_\_\_

כתובת: \_\_\_\_\_

מס' רישום (עוסק מורשה, תאגיד, תעודת זהות): \_\_\_\_\_  
 באמצעות \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. \_\_\_\_\_ ו- \_\_\_\_\_  
 נושא ת.ז. \_\_\_\_\_ המוסמכים לחתום בשמו  
 (להלן: "נותן השירותים", "ספק")

### מצד שני

**הואיל** והמשרד פרסם מכרז מס' 17/24 למתן שירותי תרגום **לרשות האכיפה והגבייה** (להלן: "המכרז"). העתק של המכרז מצ"ב כנספח א' להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

**והואיל** ונותן השירותים זכה במכרז שפורסם בעניין הסכם זה בהתאם להחלטת ועדת המכרזים של המשרד מיום \_\_\_\_\_ והתחייב לפעול וליתן את השירותים נשוא המכרז בהתאם להוראות המכרז, הצעתו על כל נספחיה והצהרותיו. העתק של הצעת נותן השירותים למכרז על נספחיה מצ"ב כנספח להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה (להלן: "ההצעה");

**והואיל** והצדדים מעוניינים כי נותן השירותים יבצע עבור המשרד את השירותים המפורטים במכרז, בהצעה בהסכם זה באופן, בתנאים הכולל כמפורט בהסכם זה לרבות במכרז ובהצעה (להלן: "השירותים");

**והואיל** והצדדים מסכימים כי התקשרות זו תהיה על בסיס קבלני ולא תיצור יחסי עובד-מעביד בין המשרד לבין נותן השירותים, וזאת בהתחשב בתנאי ההתקשרות שאינם הולמים התקשרות במסגרת יחסי עובד מעביד;

## על כן מוסכם, מוצהר ומותנה בזה בין הצדדים כדלקמן:

### המבוא והסכם זה:

1. המבוא להסכם זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
2. כותרות הסעיפים להסכם זה ניתנות לשם התמצאות והן לא תשמשנה לפרשנות הסכם זה.
3. הסכם זה מהווה חלק בלתי נפרד מהמכרז ויקרא כיחידה אחת עימו.
4. **האמור ביחיד גם ברבים משמע וההיפך; האמור בלשון זכר בלשון נקבה משמע וההפך.**
5. בהסכם זה יהיו למונחים המפורטים בו את הפרוש והמשמעות המוקנים להם במכרז. הוראות הסכם זה באות להוסיף על הוראות ההסכם המכרז, אין בהוראות הסכם זה כדי לגרוע מהוראות המכרז ומכל סעד לו זכאי המשרד על פי המכרז ולא ייחשב האמור בהסכם זה כהקלה או כוויתור על הוראה מהוראות המכרז. הוראות המכרז שלא צוטטו או שלא יושמו בהסכם זה יחולו בשינויים המחויבים וככל שהן ישימות על הוראות הסכם זה.
6. במקרה של סתירה ו/או אי בהירות בין הוראות המכרז לבין הוראות הסכם זה יחולו הוראות הסכם זה, אלא אם נאמר במפורש אחרת.
7. **הצהרות הצדדים**
  - 7.1. נותן השירותים מצהיר כי הוא כשיר על פי כל דין לבצע את השירותים; וכי מתן השירותים על ידו למשרד בהתאם להסכם זה אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו, לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.
  - 7.2. עוד מצהיר נותן השירותים בזאת, כי יש לו את היכולת והאמצעים הדרושים, לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש העומדים לרשותו וכן את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם מתן השירותים בהתאם להוראות כל דין וכנדרש בהסכם זה על כל נספחיו.
  - 7.3. נותן השירותים מצהיר כי לאורך כל תקופת ההתקשרות (וההארכות אם תהיינה), יהיה ברשותו האמצעים והתנאים הנדרשים לביצוע כל ההזמנות שיקבל והכל על פי המכרז והסכם זה.
  - 7.4. נותן השירותים מצהיר, כי ברשותו ציוד וכלים וצוות כוח אדם מיומן שעבר הדרכה מתאימה, ויכולת לביצוע השירותים בהם מעוניין המשרד כפי שיפורט בהסכם זה.
  - 7.5. נותן השירותים יספק את השירות המבוקש לפי הזמנה חתומה בידי מורשה החתימה של המשרד (להלן: "ההזמנה").
  - 7.6. נותן השירותים מצהיר ומתחייב לבצע את השירות בעצמו ולא להעביר או למסור את ביצוע השירותים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין במלואם ובין בחלקם, לצד שלישי כלשהו, אלא אם הותר הדבר בכתב מראש על-ידי נציג המשרד המוסמך.
  - 7.7. נותן השירותים מתחייב בזאת להגיש למשרד בכל עת שיידרש לכך כל נתון, מידע ו/או מסמך המצוי בידו והקשור לעניין ביצוע הסכם זה.

7.8. נותן השירותים מתחייב לשתף פעולה עם המשרד בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הסכם זה, לרבות התחייבות לתקן, לשפר, ולהחליף את כל הטעון תיקון, שיפור והחלפה בסמוך לקבלת הודעות המשרד בדבר הצורך בכך.

## 8. תקופת ההסכם

- 8.1. תחילתו של ההסכם מיום \_\_\_\_\_ ועד יום \_\_\_\_\_ ולכל היותר עד שנה מיום חתימת ההסכם למשרד תהיה האופציה להאריך תקופת ההתקשרות, לעניין אספקת השירותים נשוא הסכם זה ב-ארבע תקופות נוספות בנות שנה אחת כל אחת עד לסך כולל של חמש שנים מתחילת ההתקשרות בכפוף לאישור תקציבי הוראות חוק חובת מכרזים התקנות על פיו והוראות התכ"ם.
- 8.2. מוסכם ומותנה בזה כי הפסקה בביצוע השוטף של מתן השירותים כאמור בהסכם זה לתקופה של שבועיים, מכל סיבה שהיא, חייבת לקבל את אישורו של ב"כ המשרד וכי אי מתן שירותים על ידי הספק לתקופה העולה על שבועיים ללא הסכמת ב"כ המשרד תזכה את המשרד בביטול הסכם זה והפסקת ביצוע התשלומים על פי סעיף התמורה להלן.
- 8.3. בוטל ההסכם או הגיע לידי סיום, יהיה המשרד רשאי להשתמש בכל מסמך, מידע או חוות דעת שהוכנו על-ידי הספק או עובדיו או הפועלים מטעמו עבור המשרד, במסגרת מתן השירותים או לעניין ביצוע הסכם זה.
- 8.4. אין המשרד מתחייב למימוש זכות הברירה, והמשרד רשאי לבצע הליך רכש אחר, לצורך אספקת טובין זהים או דומים לטובים המוגדרים בהסכם זה ובנספחיו, ולא תשמע כל טענת המציע בנושא זה.
- 8.5. המשרד יהיה רשאי להביא את ההסכם לידי גמר כולו או כל חלק ממנו תוך תקופת ההסכם בהתראה של 30 ימים מראש.
- 8.6. במקרה של הפרה יסודית של ההסכם מצד נותן השירותים או במקרה של ביצוע פשע על ידו – יהיה המשרד, באישור מנהל רשות האכיפה והגבייה, רשאי לבטל הסכם זה ללא התראה מוקדמת.

## 9. היתרים רישיונות ואישורים

- 9.1. נותן השירותים מצהיר ומתחייב בזאת כי הוא מחזיק במסמכים והאישורים התקפים בהתאם להוראות כל דין, לרבות המסמכים והאישורים התקפים מאת הרשויות המוסמכות. נותן השירותים מתחייב להציג למשרד בכל עת שידרש.
- 9.2. מובהר כי נכוונתן של הצהרות נותן השירותים המפורטות בסעיף זה על כל חלקיו היא תנאי מהותי בהסכם זה. אי נכוונת הצהרות אלה או חלקן, בין בעת חתימת הסכם זה ובין בכל מועד שלאחר מכן, ייחשב כהפרה יסודית של הסכם זה מצד נותן השירותים.
- 9.3. נותן השירותים מתחייב להודיע למשרד מיד על כל שינוי שיחול בתוקף הצהרותיו, לרבות על כל צו שניתן כנגדו והאוסר או מגביל את יכולתו ליתן את השירותים בהתאם להסכם זה על נספחיו.
- 9.4. נותן השירותים מתחייב למציע את השירותים בהתאם להוראות כל דין החל בקשר למתן השירותים נשוא הסכם זה.

## 10. סיום ההסכם

- 10.1. מוסכם ומוצהר בזאת כדלקמן:

- 10.1.1. המשרד יהיה רשאי להביא את ההסכם לידי גמר כולו או כל חלק ממנו תוך תקופת ההסכם בהתראה של 30 ימים מראש.
- 10.1.2. במקרה של הפרה יסודית של ההסכם מצד נותן השירותים או במקרה של ביצוע פשע על ידו – יהיה המשרד, באישור מנהל רשות האכיפה והגבייה, רשאי לבטל הסכם זה ללא התראה מוקדמת.
- 10.1.3. המשרד ישלם לנותן השירותים, רק את התשלומים המתייחסים לביצוע השירותים שביצע הספק עד לתאריך הביטול, המשרד לא יהיה חייב בכל פיצוי או תשלום שהוא, עבור או בקשר עם אותו חלק שהביטול מתייחס אליו או בשל ביטול ההסכם כאמור בסעיף זה. מוסכם ומוצהר כי לא תהא לספק כל תביעה או דרישה כספית או אחרת כלפי המשרד בקשר עם הפסקת פעולתו עלפי הסכם זה.
- 10.1.4. במקרה של הפסקת תוקף ההסכם ע"י המשרד כאמור, או עם סיומו, מצהיר נותן השירותים, כי לא תהא לו זכות עיכבון כלשהי על כל מסמך או חומר כלשהו שהועבר אליו ע"י המשרד.
- 10.1.5. בכל מקרה של ביטול ההסכם על-ידי המשרד, לא תהיה על המשרד חובה לפצות את נותן השירותים או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה הקבועה בהסכם עבור השירותים שסיפק עד לביטול ההסכם.
- 10.1.6. בכל מקרה של הפסקת ההסכם מכל סיבה שהיא, נותן השירותים מחויב להעביר למשרד את כל החומר שברשותו והשייך למשרד או את כל העבודה שעשה עבור המשרד עד להפסקת ההסכם, ללא דיחוי וללא שום פגיעה. מובהר כי נותן השירותים אינו רשאי לעכב אצלו חומר כלשהו מכל סיבה שהיא, לרבות לא בשל תשלום המגיע לו.
- 10.1.7. במידה ונותן השירותים לא יעמוד במתן השירותים המפורטים בהסכם זה, או בנספחיו, כולם או חלקם, יהיה המשרד רשאי לשכור את שירותיו של גורם אחר לקבלת שירותים אלה, ונותן השירותים יחויב בתשלום עבור השירותים הנ"ל.
- 10.1.8. למען הסר ספק מובהר, כי ההוראות בדבר שמירת סודיות וזכויות יוצרים יחולו גם לאחר הפסקת הסכם זה.

#### 11. השירותים שיינתנו על-ידי נותן השירותים

- 11.1. בהסתמך על הצהרותיו של נותן השירותים, מזמין בזה המשרד מאת נותן השירותים את השירותים כמפורט בהסכם זה על נספחיו.
- 11.2. נותן השירותים מתחייב לספק את השירותים המפורטים בהסכם, במכרז ובהצעה, בהתאם לדרישות המשרד, להוראות הסכם זה על נספחיו ולהוראות כל דין.
- 11.3. שום דבר בהסכם זה לא יתפרש כבא למעט מן הסמכויות הנתונות למשרד ולבעלי התפקידים שבו. למען הסר כל ספק, מובהר ומודגש בזאת כי המשרד אינו מתחייב בשום אופן להזמנת עבודה או למתן השירותים נשוא הסכם זה אלא בהיקף הנקוב במכרז. פנייה במסגרת הזמנת עבודה לקבלת שירותים מנותן השירותים תיעשה בהתאם לצרכי המשרד לרבות לשיקול דעתו המקצועי של המשרד.
- 11.4. נותן השירותים מתחייב למציע את השירותים ברמה הגבוהה ביותר.
- 11.5. מוסכם ומוצהר בזאת כי המשרד יהיה רשאי לשנות, ללא צורך בהתייעצות או בהסכמת נותן השירותים, את השירותים הנדרשים ובלבד שהשינוי לא ישנה באופן שאינו בלתי משמעותי וזניח, את העלות הכלכלית של מתן השירותים.

## 12. פיקוח המשרד

- 12.1. נותן השירותים מתחייב לאפשר לנציג המשרד או מי שבא מטעמו לבקר את פעולותיו, לפקח על ביצוע המכרז, ההצעה וההסכם.
- 12.2. נותן השירותים מתחייב להישמע להוראות המשרד בכל העניינים הקשורים במתן השירותים.
- 12.3. מוסכם ומוצהר בזה כי כל זכות הניתנת על פי הסכם זה למשרד לפקח, להדריך או להורות לנותן השירותים, הנם אמצעי להבטיח ביצוע הוראות ההסכם במלואו.

## 13. העדר זכות ייצוג

- 13.1. מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים כי נותן השירותים, עובדיו או הפועלים מטעמו אינם סוכנים, שליחים או נציגים של המשרד ואינם רשאים או מוסמכים לייצג או לחייב את המשרד בעניין כלשהו, וזאת בהתחשב במהות השירותים נשוא הסכם זה.
- 13.2. נותן השירותים מתחייב שלא להציג עצמו כשלוח או נציג של המשרד וישא באחריות הבלעדית לכל נזק שיגרם למשרד או לצד שלישי, הנובע ממצג בניגוד לאמור בסעיף זה.
- 13.3. ייצוג המשרד לכל מטרה שהיא טעון הסמכה מפורשת לכך על ידי המשרד, מראש ובכתב.

## 14. העסקת עובדים וקבלני משנה

- 14.1. נותן השירותים מתחייב, לשם מתן השירותים, להעסיק כוח אדם בהיקף ובעל כישורים, וניסיון כנדרש במסמכי המכרז, בהצעה ובהסכם.
- 14.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מובהר בזאת כי המשרד יהיה רשאי לקזז מהתמורה שהוא חייב להעביר לנותן השירותים עקב מתן השירותים, סכומים יחסיים, אם יתברר כי נותן השירותים אינו מקיים את מצבת כוח האדם בהתאם לדרישות המשרד והוראות הסכם זה על נספחיו.
- 14.3. נותן השירותים לא יהיה רשאי להעסיק עובד זר כהגדרתו בחוק שירות התעסוקה, התשי"ט-1959 לצורך ביצוע הסכם זה, בין כעובד ובין כמציע משנה.
- 14.4. העסיק נותן השירותים עובדים, הוא יהיה אחראי לקיום מלא ושלם של כל חוקי העבודה החלים על העובדים, ובכלל זה חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.
- 14.5. בנוסף לאמור, יהיה נותן השירותים אחראי לקיום שלם ומלא של צווי הרחבה להסכמים קיבוציים החלים על העובדים.
- 14.6. מובהר כי הפרת הוראות חוקים וצווי הרחבה אלה, תחשב – לכל דבר ועניין – כהפרה יסודית של הסכם זה.

## 15. שימוש בכלים ובחומרים

- 15.1. כל הכלים והחומרים, הדרושים לשם מתן השירותים, יירכשו על ידי נותן השירותים ועל חשבונו, אלא אם הוסכם אחרת מראש ובכתב.
- 15.2. כל הכלים והחומרים בהם יעשה נותן השירותים שימוש לצורך מתן השירותים, יהיו מסוג המתאים ללא סייג למתן השירותים בהתאם להסכם זה.
- 15.3. מובהר כי עשיית שימוש בכלים, חומרים או תוכנות, שיש בהם פגיעה בזכויות צד ג' תחשב, לכל דבר ועניין, כהפרת הסכם זה.

## 16. איסור פעולה מתוך ניגוד עניינים

- 16.1. נותן השירותים רשאי להמשיך ולמציע שירותים לאחרים זולת המשרד, ובלבד שלא יהיה בכך משום פגיעה בחובותיו שלפי הסכם זה.
- 16.2. נותן השירותים מצהיר כי החל ממועד חתימת הסכם זה לא קיים כל ניגוד עניינים בינו או בין התחייבויותיו עפ"י הסכם זה ובין קשריו העסקיים, המקצועיים או האישיים, בין בשכר או תמורת טובות הנאה כלשהם ובין אם לאו, לרבות כל עסקה או התחייבות שיש בה ניגוד עניינים, ואין קשר כלשהו בינו לבין כל גורם אחר הנוגעים לתחומים שבהם עוסקים השירותים, זולת במסגרת מתן השירותים ולצורך ביצוע הסכם זה (להלן: "ניגוד עניינים"). "ניגוד עניינים" משמעו אף חשש לניגוד עניינים כאמור.
- 16.3. לא יימצא נותן השירותים בניגוד עניינים - היה ובכל זאת נוצר מצב של ניגוד עניינים או חשש לניגוד עניינים אצל נותן השירותים, ידווח נותן השירותים על כך מייד לנציג המשרד המוסמך בכתב וימלא אחר כל הנחיות המשרד בנדון.
- 16.4. נותן השירותים מצהיר כי ידועה לו אחריותו לפעול בתום לב כלפי המשרד בכל פעולותיו בקשר עם הסכם זה, וכי כל המלצה וכל ייעוץ ינתנו אך ורק משיקולי טובת המשרד ולא מתוך שיקולי רווח או שיקולים אחרים.
- 16.5. בכל מקרה של מחלוקת בין הצדדים האם בעניין פלוני יש משום חשש לניגוד עניינים תכריע דעת המשרד.

## 17. התמורה

- 17.1. התמורה שישלם המשרד עבור מתן השירותים לפי הסכם זה תהיה בהתאם לתעריף שהוצע ע"י הספק בנספח למסמכי המכרז "טופס הצעת מחיר", המצורף כנספח להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. התמורה לא תעלה על \_\_\_\_\_ ₪ (לפני מע"מ).
- 17.2. החשבוניות שיוגשו ע"י המציע שיזכה במכרז זה יוגשו באמצעות פורטל הספקים ויועברו לאישור מנהל רשות האכיפה והגבייה או מי מטעמו.
- 17.3. לאחר מכן תועבר החשבונית ליחידת הרכש המרכזית להקלדתה והעברתה לחשבות המשרד. תשלום החשבונית תיעשה עפ"י הנחיות החשכ"ל.

## 18. הצמדה

הצמדת תעריפי המכרז בהתאם לפרק 6 למסמכי המכרז.

## 19. תנאים לביצוע תשלומים

במעמד חתימת הסכם זה ובתחילת כל שנת כספים שתחול לאחר מכן במשך קיומו של הסכם זה וכן כתנאי מוקדם לביצוע תשלומים לספק על פי הסכם זה, ימציא הספק לחשב המשרד צילום תעודות עוסק מורשה בתוקף על פי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 (להלן: "החוק") וכן אישור מפקיד מורשה (כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976), או מרואה חשבון או יועץ מס כי הספק מנהל או פטור מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהלם על פי פקודת מס הכנסה (נוסח חדש) ועל פי החוק וכמו כן שהספק נוהג לדווח לפקיד השומה על כנסותיו ולמנהל מע"מ על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי החוק.

## 20. קיזוז

20.1. נותן השירותים מסכים ומצהיר בזאת כי המשרד יהא רשאי לקיזז מהתמורה שעל המשרד לשלם לנותן השירותים על-פי הסכם זה על נספחיו ומכוח כל הסכם אחר - כל סכום המגיע למשרד מנותן השירותים על-פי הסכם זה או על-פי כל הסכם אחר.

## 21. נזיקין

21.1. נותן השירותים ישא באחריות בגין כל פגיעה, הפסד, אובדן או נזק שייגרמו מכל סיבה שהיא לגופו או רכושו שלו או של מי מטעמו או לגוף או רכוש עובדיו או של העובדים מטעמו, או לרכוש המשרד לרבות מסמכים ותיקים או לגופו או רכושו של כל אדם אחר כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה.

21.2. מוסכם בין הצדדים כי המשרד לא ישא בכל תשלום, הוצאה או נזק מכל סיבה שהיא, שייגרמו לגופו או רכושו של נותן השירותים או מי מטעמו או לגוף או רכוש עובדיו או של העובדים מטעמו או לרכוש המשרד או לגופו או רכושו של כל אדם אחר, כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה; וכי אחריות זו תחול על נותן השירותים בלבד.

21.3. נותן השירותים מתחייב לשפות את המשרד על כל נזק, תשלום או הוצאה שייגרמו לו מכל סיבה שהיא הנובעים ממעשיו או מחדליו של נותן השירותים כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה, מיד עם קבלת הודעה על כך מאת המשרד.

21.4. המשרד יאפשר לספק להתגונן בפני כל תביעה או דרישת פיצוי שתוגש נגד המשרד ואשר בגינה דורש המשרד שיפוי מהספק.

21.5. הצדדים מצהירים בזאת במפורש כי המשרד, הבאים מכוחו או המועסקים על ידו לא ישאו בשום תשלום, הוצאה, אובדן, או נזק מכל סוג שייגרם לספק, לבאים מכוחו או למועסקים על ידו, זולת אם אותה חובה או תשלום פורטו במפורש במכרז ובהסכם זה.

## 22. המחאת זכויות או חובות על פי הסכם

22.1. מוצהר ומוסכם בזה כי חל איסור מוחלט על נותן השירותים להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה או את ביצוע האמור בו או חלקו לאחרים, ללא אישור מראש ובכתב של המשרד. אישור המשרד המחאה או הסבה של זכויותיו או חובותיו של נותן השירותים על פי הסכם זה למרות האמור לעיל, לא יהיה באישור המשרד לשחרר את הספק מאחריותו כלפי עורך המכרז בדבר הוראות הסכם זה.

22.2. מוצהר ומוסכם בזה כי למשרד הזכות להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה ללא צורך בקבלת אישור כלשהו מנותן השירותים או מצד ג' כלשהו.

## 23. קניין רוחני

23.1. כל השירותים שיסופקו על-ידי נותן השירותים במסגרת הסכם זה ותוצאותיהם, ללא יוצא מן הכלל, ייחשבו כקניינו המוחלט של המשרד. נותן השירותים לא ישתמש במסמך כלשהו או בכל חלק מהשירותים, או תוצאותיהם, ללא אישור מראש ובכתב של המשרד. המשרד יהיה זכאי לדרוש ולקבל

מנותן השירותים במהלך מתן השירותים, או לאחר מכן, כל תוכנית, מסמך, או דבר הקשור למתן השירותים נשוא הסכם זה.

23.2. זכויות היוצרים בכל השירותים שיופסקו למשרד כחלק מהסכם זה, לרבות חוות-דעת, דוחו"ת, מחקרים וכל כיוצא באלה יהיו שייכים למדינה, והתמורה דלעיל תהווה תמורה גם עבור זכויות אלה.

23.3. המשרד יהיה רשאי לפרסם כל חומר שיימסר לו על ידי נותן השירותים כחלק מהסכם זה, ובלבד שתישמר לנותן השירותים, או למי שיצר את החומר "הזכות המוסרית".

23.4. נותן השירותים מתחייב לשתף פעולה ולסייע לחוקרים שיומשו על-ידי המשרד בביצוע מחקרים בהתייחס לשירותים נשוא הסכם זה, בכפוף להוראות הדין.

23.5. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל מוסכם כי המדינה תהיה רשאית, בעצמה או באמצעות כל גורם אחר מטעמה, לעשות כל שינוי ברכיבים שיש בהם זכות יוצרים ובפרט בתיעוד, ללא הסכמת נותן השירותים ואף ללא ידיעתו, ולא תהיה לנותן השירותים או לקבלני המשנה או למי מטעמו כל זכות לטעון כי יש בשינויים כאלו כדי לפגוע בו, בכבודו או בשמו הטוב, ולא תישמע טענה כזאת מאת או ביחס לעובד או עובדי נותן השירותים או קבלני המשנה או למי מטעמו אשר עסקו בהכנת רכיבים אלו.

24.5.1 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל מתחייב נותן השירותים לדאוג לכך שלא תהא מניעה לביצוע פעולה כלשהי לצורך ביצוע חוזה זה בשל זכויות מוסריות, כהגדרתן בסעיף 4א לפקודת זכות יוצרים, של עובדיו או צדדים שלישיים.

24.5.2 מבלי לגרוע מכל זכות, טענה או סעד הנתונים למשרד בשל הפרת הוראות חוזה זה ע"י נותן השירותים, מתחייב הספק לשפות את המשרד בשל כל טענה או תביעה של צד שלישי בגין הפרה של זכויות קניין רוחני הנובעות ממימוש ההצעה של נותן השירותים.

#### **סעיף זה הינו מעיקרי ההתקשרות, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של החוזה.**

23.6. מוסכם ומוצהר בזאת במפורש שכל הזכויות בתוצרי השירותים, לרבות כל סקר, מדידה, מפה, שירטוט, מוצר, יצירה, תוכנית, מפרט או כל מסמך אחר, שיטות בדיקה, מתודולוגיה, מודל, ידע, פטנט, המצאה, סימני מסחר, סודות מקצועיים, מסחריים ואחרים וכל קניין רוחני הקשור עם השירותים, בין אם רשומים ובין אם לאו, לרבות שינויים בהם, שיבוצעו על ידי הספק, כתוצאה מביצוע השירותים, יהיו וישארו בכל עת קניינו הבלעדי והמלא של המשרד ואין בהסכם זה כדי להעניק לספק כל זכות בעלות שהיא, ולא תהא לו כל טענה או תביעה במישרין ו/או בעקיפין בכל הקשור לשירותים ולתוצריהם. המשרד יהיה רשאי להשתמש בתוצרים כאמור בכל אופן שיעלה על דעתו לרבות פרסום באתר האינטרנט של המשרד.

23.7. הספק מצהיר כי אין בשירותים ו/או בביצועם משום הפרת פטנט או זכות יוצרים וכי הוא רשאי להקנות למשרד את כל הזכויות המוקנות למשרד כאמור בסעיף קודם.

#### **24. חובת סודיות**

24.1. נותן השירותים מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר, להודיע, לפרסם, למסור או להביא לידיעת כל גורם, במישרין, בעקיפין ו/או בכל דרך שהיא, כל חומר, מסמך, מידע, ידיעה, סוד מסחרי, נתונים, חפץ, מסמך מכל סוג שהוא או כל דבר אחר שלפי טיבם אינם נכסי הכלל (להלן: "מידע סודי") שיגיעו לידי נותן השירותים, עובדיו או מי מטעמו עקב או בקשר להסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו ו/או בקשר עם המשרד, וזאת במהלך ביצוע ההסכם, לפניו ו/או לאחר מכן - ללא אישור המשרד מראש

- ובכתב. נותן השירותים מתחייב לדאוג כי עובדיו, מנהליו וכל אדם אחר מטעמו לא יפתחו, יעיינו, יוציאו או יצלמו חומר המצוי בתיקים ולא יעבירו חומר כאמור לכל אדם או גוף.
- 24.2. נותן השירותים מתחייב לשמור בתנאים בטוחים כל מידע סודי או מסמך רשמי שנמסר לו או שיגיעו אליו עקב ביצוע הסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו או בקשר עם המשך.
- 24.3. המשרד רשאי להורות לנותן השירותים בדבר הסדרים מיוחדים לעניין שמירת סודיות, לרבות קביעת הסדרי בטחון מיוחדים, הסדרי מידור או נוהלי עבודה מיוחדים ונותן השירותים מתחייב למלא אחר דרישות המשרד בנדון. נותן השירותים מתחייב שלא להשתמש במידע סודי למטרה כלשהי מלבד לביצוע הסכם זה, אלא באישור מראש ובכתב מאת נציג המשרד המוסמך.
- 24.4. נותן השירותים מתחייב למסור למשרד מיד עם סיום מתן השירותים על פי הסכם זה את כל המידע הסודי שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים וכן כל מידע, מסמך או נכס שנמסר לו על ידי המשרד, ולא להשאיר בידיו כל מידע כלשהו שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים על פי הסכם זה.
- 24.5. נותן השירותים מצהיר כי ידוע לו שמסירת מידע בניגוד לאמור לעיל, מהווה עבירה על חוק העונשין, התשל"ז-1977. עם סיום הסכם זה מכל סיבה שהיא נותן השירותים יעמיד לרשות המשרד בצורה מלאה, מסודרת ועניינית את כל הידע והמידע הנמצאים ברשותו בקשר לשירות ולביצוע הסכם זה (להלן - "המידע"). כל המידע יועבר למשרד ו/או לצד שלישי שימנה המשרד, בכל אופן שבו הוא קיים (בכתב, בקבצי מחשב, בע"פ ו/או כל אופן אחר), בלוח זמנים שייקבע ע"י המשרד, וללא כל תמורה נוספת. למען הסר ספק, מובהר בזאת כי כל המידע הינו קניינו הבלעדי של המשרד.
- 24.6. נותן השירותים מתחייב לפעול על פי הנחיות המשרד בכל הקשור להסדרת הבטחת המידע ונוהלי הגישה למידע, לאיסוף, לסימון, לאימות ולעיבוד הנתונים. נותן השירותים מצהיר ומאשר כי הוא מכיר את הוראות חוק הגנת הפרטיות, התשמ"א-1981 ותקנותיו והוא יעשה ויפעל כמתחייב מחוק זה ומכל חיקוק אחר בתוקף, הנוגע לשמירתו וסודיותו של המידע שיימצא ברשות הספק.
- 24.7. הוראות והנחיות בנושאי שמירה על סודיות ואבטחת מידע יימסרו על ידי קצין הביטחון של המשרד בכתב, ויחייבו את הספק, ללא יכולת ערעור ו/או קבלת תמורה נוספת. אם תחול על הספק או מי מטעמו חובה על פי דין לגלות מידע שהוא חייב שמירתו בסוד לפי ההסכם, הוא יודיע על כך למשרד באופן מיידי, כך שהמשרד יוכל להפנות בקשה לערכאה המתאימה בקשה לצו חיסיון ו / או צו מניעה לשימוש במידע. אם לא יינתן צו כאמור או אם המשרד יוותר על זכויותיו לגבי מידע מסוים, יהיה רשאי הספק לגלות את אותו חלק מהמידע הדרוש על פי דין ויעשה כל שביכולתו על מנת שהמידע הנמסר יישמר בסוד.
- 24.8. מוסכם ומוצהר כי ההתחייבויות ההדדיות שבסעיף זה אינן מוגבלות בזמן ואף יעמדו בתוקפן במקרה של ביטול חוזה זה.
- 24.9. נותן השירותים מתחייב לפצות את המשרד בגין כל נזק ו/או הוצאה שייגרמו עקב אי שמירה על חובת הסודיות.

## 25. כתובות והודעות

- 25.1. כתובת נותן השירותים והמשרד הינן כמפורט בראש ההסכם.
- 25.2. כל הודעה שתימסר לכתובת דלעיל, תיחשב כאילו נמסרה לנותן השירותים, ובלבד שנשלחה בדואר רשום.
- 25.3. נותן השירותים רשאי להודיע למשרד, מעת לעת, על שינוי בכתובתו. הודעה לפי סעיף זה תינתן לנציג המשרד ולחשבות המשרד.

## 26. ביקורת

- 26.1. חשב/ת המשרד, המבקר/ת הפנימי של המשרד או מי שמונה לכך על ידם, יהיו רשאים לקיים בכל עת, בין בתקופת ההסכם ובין לאחריה, ביקורת ובדיקה אצל נותן השירותים בכל הקשור במתן השירות, או בתמורה הכספית נשוא הסכם זה.
- 26.2. ביקורת ובדיקה כמתואר לעיל יכללו עיון בספרי החשבונות ובמסמכים של נותן השירותים, לרבות אלה השמורים במדיה מגנטית והעתקתם. בכלל זה תהיה הביקורת רשאית לדרוש הוכחות לתשלום שכר כנדרש.
- 26.3. נותן השירותים מתחייב לאפשר ביצוע האמור ולמסור למבצעי הביקורת מיד עם דרישתם כל מידע או מסמך כמתואר לעיל, וכן דוחות כספים מבוקרים על ידי רואה חשבון, ככל שישנם בידו. נותן השירותים מוותר בזאת על כל טענה בדבר סודיות או חיסיון או הגנת פרטיות בנוגע למידע או לרשומות שיידרשו על ידי המשרד.
- 26.4. נותן השירותים מתחייב לקיים את האמור לעיל גם בכל הקשור למידע הקשור לביצוע ההסכם ומצוי בידי צד שלישי.

## 27. שינוי בהסכם או בתנאים

- 27.1. מוסכם על הצדדים כי כל שינוי בהסכם או בתנאים הכלליים יהיה תקף רק אם נעשה בכתב ונחתם על ידי הנציגים המוסמכים של הצדדים. מוסכם כי הימנעות מתביעת זכות לא תחשב כוויתור על אותה זכות.
- 27.2. נותן השירותים מתחייב לבצע את השירותים בעצמו ולא להעביר את הביצוע לצד שלישי כלשהו, אלא באישור מראש ובכתב של המשרד. זכויותיו וחובותיו של נותן השירותים על פי הסכם זה אינם ניתנים להמחאה לצד שלישי כלשהו, אלא באישור מראש ובכתב של המשרד.
- 27.3. המשרד מודיע בזאת כי מדיניותו היא להתנגד להמחאת זכויות וחובות, ועל כן קרוב לוודאי שלא יאשר בקשת נותן השירותים להסב זכויות או חובות.
- 27.4. גם במקרה של הסבת זכויות או חובות יישאר נותן השירותים בכל מקרה אחראי בפני המשרד לכל דבר הקשור לביצוע הוראות הסכם זה.

## 28. אי מילוי חיוב על-ידי נותן השירותים

- 28.1. הפרת הסעיפים הבאים תחשב להפרה יסודית של ההסכם: 8, 9, 10, 16, 17, 25, 29, 32.
- 28.2. תרופות:
- 28.3. היה ולא מילא נותן השירותים חיוב מחויביו, רשאי המשרד מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או כולן ביחד:
  - 28.3.1. לבצע במקום נותן השירותים את החיוב בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים לנותן השירותים לפי הסכם זה.
  - 28.3.2. לא עמד נותן השירותים בעצמו או על ידי מי מעובדיו או הפועלים מטעמו בהתחייבויותיו על פי המכרז והסכם זה מכל סיבה שהיא, בין אם התחיל באספקת השירות המבוקש ובין אם טרם החל בכך, ולא תיקן את ההפרה תוך 15 ימי עבודה מקבלת התראה בכתב מאת המשרד, רשאי המשרד, לפי שיקול דעתו, להפסיק מיידית את ההתקשרות עם נותן השירותים או כל חלק ממנה על ידי משלוח הודעה בכתב ל נותן השירותים ללא התראה נוספת ולבטל את ההסכם וזאת מבלי

- לגרוע מזכות המשרד לסעד או פיצוי כאמור בהסכם זה או על פי כל דין. עם משלוח ההודעה כאמור לעיל, יסתיים ההסכם.
- 28.3.3. הפר נותן השירותים את ההסכם הפרה יסודית, יהיה רשאי המשרד להפסיק את ההתקשרות, או כל חלק ממנה, ע"י משלוח הודעה בכתב ל נותן השירותים ללא כל התראה מראש ולבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות המשרד לסעד או פיצוי כאמור בהסכם זה או על פי כל דין. עם משלוח הודעה כאמור לעיל, יסתיים ההסכם.
- 28.3.4. נוכח נותן השירותים לדעת כי קיימת אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו כולן או מקצתן מכל סיבה שהיא, או כי לא יוכל לעמוד במועדי ובתנאי השירות, בין אם התחיל באספקת השירות המבוקש ובין אם לאו, יודיע על כך מיד בעל פה ובפקסימיליה למשרד. הודיע נותן השירותים כאמור, רשאי המשרד לפי שיקול דעתו להפסיק את ההתקשרות עם נותן השירותים או כל חלק ממנה, ויחולו הוראות סעיף זה בשינויים המחויבים.
- 28.3.5. מוסכם ומותנה בזה בין הצדדים כי במקרה של אי ביצוע חלק כלשהו של השירותים כאמור בהסכם זה, על ידי נותן השירותים, לשביעות רצונו המלאה של בא כוח המשרד, רשאי המשרד להפסיק את ההסכם על ידי משלוח הודעה בכתב לנותן השירותים. עם משלוח ההודעה כאמור לעיל, יסתיים ההסכם.
- 28.3.6. בכל מקרה של ביטול הסכם זה מתחייב נותן השירותים להמשיך באספקת השירות המבוקש אשר הוזמן על ידי המשרד אלא אם כן יחליט המשרד אחרת ויודיע על כך לנותן השירותים בכתב.
- 28.3.7. הופסקה ההתקשרות עם נותן השירותים, כולה או מקצתה מכל סיבה שהיא, רשאי המשרד להתקשר בהסכם לאספקת השירות המבוקש עם נותן שירותים אחר.
- 28.3.8. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, נותן השירותים מתחייב להחזיר למשרד את כל ההוצאות הישירות והעקיפות שהיו לו בגין אי מילוי הוראות הסכם זה על נספחיו על-ידי נותן השירותים, ולשפות את המשרד בגין נזקים שנגרמו או שייגרמו עקב ביטול ההסכם.
- 28.3.9. אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של המשרד לדרוש ביצוע בעין של הסכם זה על נספחיו ואין בכך כדי לגרוע מכל זכות או סמכות אחרת המוקנית למשרד על-פי כל דין או הסכם.

#### 28.3.10. תרופות מצטברות

- התרופות, לרבות זכות הקיזוז והחילוט, וכל הפעולות שהורשה המשרד בהסכם זה לעשות בתגובה להפרת ההסכם בידי הספק, הן מצטברות, ואין בכל הוראה בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המשרד לכל סעד או תרופה בהתאם להסכם זה או לפי כל דין.
- 28.3.11. מבלי לגרוע מזכויות המשרד לפי הסכם זה או על פי כל דין, רשאי המשרד לקזז כל סכום, כולל סכום הפיצויים המוסכמים, שחייב לו הספק מכל סכום שהוא חייב לספק.
- 28.3.12. ויתר המשרד על הפרת הוראה מהוראות הסכם זה, לא ייראה הויתור כויתור על כל הפרה אחרת של אותה הוראה או הוראה אחרת.
- 28.3.13. על אף האמור בכל דין, לא תהיה לספק כל זכות לעכבון לגבי השירות המבוקש שבידיו.

#### 29. כללי

- 29.1. שום ויתור, הנחה, הימנעות או שיהוי של המשרד במימוש זכויותיו על פי הסכם זה לא יתפרשו כויתור או מניעה אלא אם נעשו בכתב.

- 29.2. נותן השירותים מוותר בזאת על כל זכות לעיכובן כלשהו על נכסים ו/או מסמכים ו/או מידע שנמסר לו על ידי המשרד לצורך ביצוע השירותים.
- 29.3. מקום שיפוט ייחודי:
- הצדדים מסכימים כי סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים והעניינים הנובעים או הקשורים בהסכם זה תהא לבתי המשפט המוסמכים במחוז ירושלים ויחול החוק הישראלי.
- 29.4. מוצהר ומוסכם בין הצדדים כי תנאי הסכם זה מהווים ביטוי שלם ומלא של זכויות הצדדים, והם מבטלים כל הסכם, מצג, הבטחה או נוהג שקדם לחתימתו.
- 29.5. הספק מתחייב למסור למשרד ו/או לחתום עבור המשרד על כל מסמך שיידרש לו ו/או על ידו לשם מימוש זכויותיו לפי הסכם זה, לרבות כתבי ויתור, כתבי העברה, יפויי כח, הצהרה על העדר ניגוד עניינים ושמירה על סודיות וכיוב' בכל עת שהמשרד ידרוש ממנו. כמו כן מתחייב הספק לגרום לכך, והוא מצהיר כי הוא אחראי לכך שהבאים מכוחו ו/או המועסקים על ידו, המטפלים בעניינים הקשורים להסכם זה, יימסרו למשרד ו/או יחתמו עבורו על כל מסמך כאמור, בכל עת שהמשרד ידרוש זאת.
- 29.6. מוסכם בזה כי כל הודעה לפי הסכם זה תימסר מאת צד אחד למשנהו באופן אישי או בדואר רשום בהתאם לכתובות הצדדים הנקובים בהסכם זה, ומשנמסרה כך – תחשב שנתקבלה לאחר ארבעה ימים מיום המסירה לבית הדואר, קבלה הנושאת חותמת הדואר תשמש ראיה לתאריך המסירה, או באמצעות מכשיר הפקסימיליה, ומשנמסרה כך תחשב שנתקבלה עם קבלת אישור מכשיר הפקסימיליה כי המסמכים אכן עברו בפקס וקבלת אישור טלפוני בעל פה מהצד המקבל.

### 30. ביטוחים

הספק מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים ביחס לשירותים ו/או העבודות נשוא הסכם זה עבור מדינת ישראל – רשות האכיפה והגבייה (להלן: "המזמין"), ככל שנהוגים בתחום פעילותו (לדוגמה: ביטוח חבות מעבידים, ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, ביטוח אחריות מקצועית, ביטוח חבות מוצר, ביטוח עבודות קבלניות, ביטוח משולב אחריות מקצועית / מוצר, ביטוח צמ"ה, ביטוח רכוש, ביטוח סחורה בהעברה או כל ביטוח אחר, לפי העניין), בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים ו/או העבודות נשוא הסכם זה. ככל ויועסקו על ידי הספק קבלני משנה, עליו לוודא שביטוחיו כוללים כיסוי לאחריותו בגינם, וכן לדרוש מהם לערוך ביטוחים לכיסוי אחריותם הישירה, כנדרש בסעיף זה. כחלופה הספק יוודא כי ביטוחיו יכללו כיסוי לפעילותם ולאחריותם הישירה.

הספק יוודא כי בכל הביטוחים שערך לפי סעיף זה (למעט ביטוח מסוג עבודות קבלניות / הקמה), המזמין יתווסף כמבוטח נוסף בכפוף להרחבת שיפוי כמקובל באותו סוג ביטוח.

הספק יוודא כי בביטוח מסוג עבודות קבלניות / הקמה, ככל ונערך ביחס לשירותים ו/או העבודות נשוא הסכם זה, ייכלל המזמין וכן כל הקבלנים וקבלני המשנה, כמבוטחים נוספים.

הספק יוודא כי בכל הביטוחים שערך לפי סעיף זה, ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף / השיבוב כלפי המזמין ועובדיו (ויתור כאמור לא יחול לטובת האדם שגרם את הנזק בזדון) וכן סעיף לפיו הביטוחים יהיו קודמים וראשוניים ללא זכות השתתפות ו/או חזרה.

למען הסר ספק מובהר כי הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח, ההשתתפויות העצמיות עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבטח על פי תנאי הפוליסות.

המזמין שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק אישור על קיום ביטוח או העתקי פוליסות, מעת לעת ולפי דרישה.

אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה.

**ולראיה באו הצדדים על החתום:**

---

נותן השירותים (ע"י מורשה חתימה)

---

חשב המשרד

---

מנהל רשות האכיפה והגבייה

## נספח יא הצהרה בדבר התחייבות למניעת ניגוד עניינים

שנערכה ונחתמה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ שנת \_\_\_\_\_  
על ידי \_\_\_\_\_  
ת.ז. \_\_\_\_\_  
מכתובת \_\_\_\_\_

**הואיל** וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים/הטובין כהגדרתם להלן ;  
**והואיל** והנני מועסק בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין ;  
**הואיל** והנני עשוי להימצא במצב של ניגוד עניינים במסגרת מתן השירותים/הספקת הטובין ולאחריו ;

לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן :

### 1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם :

**"השירותים/הטובין"** – מתן שירותי תרגום

**"עובד"** - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים/הטובין למזמין.

**"מידע"** - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים/הספקת הטובין בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.  
**"סודות מקצועיים"** - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים/הספקת הטובין או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

2. הנני מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לי, במהלך תקופת מתן השירותים/הספקת הטובין, ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופה זו, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא עם גורמים בעלי עניין בתחום נושא הפניה, למעט באם ועדת המכרזים מטעם המזמין אישרה בכתב, לאחר שהעובדות הוצגו בפניה, כי אין בעובדות אלו משום ניגוד עניינים או באם קיים ניגוד עניינים מדובר בניגוד עניינים שולי אשר אין בו השפעה על השירותים נושא המכרז.

3. הנני מצהיר ומתחייב שלא אייצג או אפעל מטעם כל גורם שהוא בתחום השירותים/הטובין נושא מתן השירותים/הספקת הטובין, למעט מטעם המזמין, במהלך תקופת מתן השירותים/הספקת הטובין בין הצדדים ושלושה חודשים לאחריה, אלא אם כן התקבל לכך אישור מראש ובכתב של המזמין.

4. הנני מתחייב להודיע למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם אני, עלול להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לי הנתון או המצב האמורים.

5. הנני מצהיר ומתחייב לדווח מראש למזמין על כל כוונה שלי, להתקשר עם כל גורם כאמור בסעיפים 2-3 להלן, בניגוד להתחייבויותיי בסעיפים אלו, ולפעול בהתאם להוראותיו בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לי התקשרות

כאמור או לתת הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והנני מתחייב כי אפעל בהתאם להוראות אלו, בהקשר זה.

ולראיה באתי על החתום: \_\_\_\_\_

## נספח יב התחייבות לשמירה על סודיות

שנערכה ונחתמה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ שנת \_\_\_\_\_

על ידי \_\_\_\_\_

ת.ז. \_\_\_\_\_

מכתובת \_\_\_\_\_

**הואיל** וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים/הטובין כהגדרתם להלן ;

**והואיל** והנני מועסק בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין ;

**והואיל** והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת מדינת ישראל להגן ;

לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן :

### 1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצדם :

**"השירותים/הטובין"** – מתן שירותי תרגום

**"עובד"** - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים למזמין.

**"מידע"** - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים/הספקת הטובין בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

**"סודות מקצועיים"** - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים/הספקת הטובין או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

### 2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מתן השירותים/אספקת הטובין נושאי מכרז זה. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

הריני מצהיר כי ידוע לי, כי חשיפת מידע אישי המגיע לידי, לגורם שאינו מורשה לקבלו, עלולה להוות פגיעה בפרטיותו של אדם, עבירה שבגינה אני עלול להיתבע לדין על-פי סעיף 5 לחוק הגנת הפרטיות התשמ"א-1981.

ולראיה באתי על החתום : \_\_\_\_\_

נספח יג הסבר על תהליך רישום לפורטל ספקים (בקובץ נפרד)



זיכרון תהליך הרישום  
ספקים הממשלתי: pdf.

נספח יד הוראת תכ"מ 1.4.3 - מועדי תשלום (בקובץ נפרד)



H.1.4.3.docx

**נספח טו הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות אבטחת מידע לספק + לעובד חוץ**



**הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות – ספק**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ מורשה חתימה מטעם החברה/תאגיד (להלן: "הספק"): \_\_\_\_\_ מצהיר/ה ומתחייב/ת בזאת כלפי רשות האכיפה והגבייה (להלן: "הרשות"), כדלקמן:

1. לשמור בסודיות מוחלטת ולא לגלות, להשתמש ו/או להעביר, במישרין או בעקיפין, בעצמי ו/או דרך עובדים אחרים ו/או באמצעות כל צד שלישי, לכל אדם ו/או גוף, כל מידע ו/או נתונים, **לרבות ידע ו/או מידע ו/או מסמך כלשהו ו/או דו"ח כספי ו/או הסכמים למיניהם ו/או תוכנת מחשב ו/או קובץ מחשב ו/או רשומת מחשב והכל בין שהסודות ו/או הידע ו/או המידע האמורים הגיעו אלי במישרין או בעקיפין** אשר הגיע ו/או יגיע לרשותי עקב ו/או תוך כדי כל עבודה ו/או שירות שאבצע ברשות ו/או עבורה ו/או עבור מי מעובדיה, אלא אם הדבר נחוץ באופן סביר לצורך ביצוע עבודתי ברשות ו/או עבורה, ובמידה שהורשתי לכך בכתב ומראש.

לעניין זה, "מידע" כולל (לשם הדגמה בלבד ומבלי לגרוע מכלליות האמור): נתונים, קבצי מחשב, תוכנות מחשב, תהליכי תכנון, ידע (טכני או אחר), ואינפורמציה אחרת הקשורה לפעילות הרשות ועובדיה.

"למען הסר ספק מובהר, כי מידע אשר הינו נחלת הציבור או הפך להיות נחלת הציבור ללא הפרה של התחייבות זו ו/או מידע אשר היה בידי עובר לקבלתו מאת הרשות ו/או מידע שאני מחייב בגילוי על פי דין לא ייחשב כמידע או סוד לצורך התחייבות זו.

2. הריני מצהיר/ה בזאת כי חוק הגנת הפרטיות התשמ"א 1981 – והתקנות שהותקנו לפיו, לרבות תקנות הגנת הפרטיות (אבטחת מידע) התשמ"ז 2017- מכוח מעמדו כמחזיק המידע וכן חוק המחשבים התשנ"ה 1995- מוכרים לי ועל הפועלים מטעמי, וחלים עלי ועל כל הפועלים מטעמי, ומתחייב/ת לפועל על פי המתחייב בחוקים אלה.

3. אני מודעת/ת לכך כי הרשות מחויבת לסודיות מכוח הסכמים שיש לה עם ספקים, גופים, וצדדים שלישיים וכן מכח חוק ההוצאה לפועל, התשכ"ז-1967 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א 1981 ואני מתחייב/ת למלא בנאמנות את התחייבויות של הרשות לשמירה על סודיות, בהתאם לקבוע בהתחייבות זו.

4. הריני מתחייב/ת בזאת לשמור ולהגן על הנתונים והמידע ושיועברו אלינו מפני חשיפתם בפני גורמים שאינם מוסמכים לקבלו, או מפני חשיפתם לפגיעה, שיבוש, מחיקה וכו', בשוגג או בזדון, ולנקוט בכל הצעדים על מנת לשמור ולהגן כאמור.

5. הריני מתחייב/ת בזאת למחוק כל מידע על אמצעיים מגנטיים שאין בו צורך בצורה שאינה ניתנת לשחזור וקריאה.

6. אני מתחייב/ת לא לעשות כל שימוש – ובכלל זה לא לשכפל, להעתיק, לייצר, למכור, להעביר, לחקות, ולהפיץ כל מידע כאמור לעיל, אלא אם ובמידה שהדבר דרוש באופן סביר לצורך עבודתי ברשות, או אם ניתנה על כך הסכמתה בכתב ומראש.

6.1. ידוע לי כי איני רשאי לעשות שימוש אישי ו/או כלכלי במידע המגיע לידי במסגרת עבודתי **במסגרת החומר שהגיע ממערכות והמסמכים של רשות האכיפה והגבייה**, אלא לצורך מתן השירות לרשות האכיפה והגבייה בהתאם להוראת השעה 16.5.0.12 ולמכרז מרכזי מממ 17-2016 מסדיר רכישה של שירותי סריקה, צילום, דיגיטציה, מפתוח ושירותים נלווים אחרים.

6.2 אם וככל שיימצא בידי מידע מחשובי (כמוגדר לעיל) של רשות האכיפה, אשמור את המידע בשרתים ובמחשבים אשר נמצאים פיזית במדינת ישראל.

7. אם וככל שיימצא בידי מידע (כמוגדר לעיל) כתוב, מוקלט, מצולם, מקוון, מוטבע על מדיה מגנטית וכיו"ב, הנני מתחייב להחזירו לרשות האכיפה והגבייה מיד עם דרישתה הראשונה. הריני מתחייב/ת שלא לייצר עותקים מן המידע ללא הסכמת רשות האכיפה והגבייה מראש ובכתב, אלא לצורך מתן השירות לרשות האכיפה והגבייה בהתאם להוראת השעה 16.5.0.12 ולמכרז מרכזי מממ 17-2016 מסדיר רכישה של שירותי סריקה, צילום, דיגיטציה, מפתוח ושירותים נלווים אחרים.

8. אם וככל שרשות האכיפה והגבייה תסכים כי ייוצרו עותקים מן המידע, כי אז הריני מתחייב/ת לנהל מעקב אחר כל המידע שהועמד ו/או יועמד לרשותי, לרבות מקום הימצאו, מספר העותקים שנעשו ממנו ומקומם. לצורך כך ימוספרו כל העותקים בשיטה עוקבת. המידע וכל העותקים האמורים, ללא יוצא מן הכלל, יוחזרו לרשות האכיפה והגבייה באופן מידי עם דרישתה הראשונה.

בהתייחס להערת הספק: אין סתירה בין הערת הספק לאמור בסעיף 8. מדובר על יצירת עותק של המידע לתוך רכיב אוגר מידע נוסף.

9. הריני מתחייב/ת בזאת לאפשר ביצוע ביקורת במשרדי ו/או על עבודתי לרבות בדיקת הפועלים מטעמי.

10. הריני מתחייב/ת בזאת להשתמש בנתונים ובמידע הנמסרים לי אך ורק לצורך ביצוע עבודה עבור הרשות, לצרכים ושימוש פנימיים בלבד ולא יעשה בהם שימוש לצרכים אחרים. המידע והנתונים ישמרו בסוד, לא יועברו, לא ימסרו, לא יועתקו ולא יפורסמו על ידי או על ידי הפועלים מטעמי לכל מטרה שהיא זולת עבודה עבור הרשות.

11. הריני מתחייב/ת בזאת להודיע מידית לרשות על כל תקלה או חשש לתקלה בנוגע לשמירת בטחון, סודיות ובטיחות של המידע והנתונים שנמסרו לי ולפועלים מטעמי וכן להישמע להנחיות הרשות בכל הנוגע לשמירת נתונים והמידע, בטחונם, סודיותם ובטיחותם.

12. במקרה של סיום עבודתי/התקשרות מול הרשות ו/או אצל ספק של הרשות מסיבה כלשהי, אני מתחייב/ת בזה שכל חומר כתוב או אחר שיימצא ברשותי ו/או בשליטתי יוחזר לרשות, בלא להותיר כל העתק, וזאת מיד עם מתן ההודעה על סיום העבודה/ההתקשרות.

13. התחייבותי זו, לשמירת סודיות, תהיה בתוקף ללא הגבלת זמן, הן בתקופת עבודתי/התקשרות מול הרשות והן לאחר מכן, תהיה סיבת הפסקת העבודה/ההתקשרות אשר תהיה.

14. במידה ואדרש עפ"י חוק (ע"י שאלות בעל פה, חקירה, בקשה לגילוי מידע או מסמכים, זימון לבית משפט מוסמך, תחקיר בהליך פלילי או אזרחי או בהליך דומה), לחשוף חלק מהמידע או כולו, תינתן לרשות האכיפה והגבייה הודעה מוקדמת בכתב באופן שיאפשר לה להגיש צו מניעה או סעד אחר כלשהו שיתבקש על ידי רשות האכיפה והגבייה. בכל מקרה, עלי למסור אך ורק את אותו חלק של המידע שיידרש עפ"י חוק ויעשה כמיטב יכולתי כדי להבטיח באופן סביר שחלק המידע שיימסר יטופל באופן סודי.

15. ידוע לי, ואני מסכים לכך, שכל הזכויות מכל מין וסוג (לרבות הקניין הרוחני) בכל יצירה, קוד מחשב, תוכנות, מאגרי נתונים, תרשימים, שרטוטים, שירות ו/או קניינים אחרים מכל מין וסוג, שנוצרו, פותחו או הוכנו על ידי במהלך העבודה ברשות בין אם חלים עליהם דיני זכויות היוצרים ובין אם לאו, יהיו בבעלות בלעדית של הרשות ו/או יעברו לבעלותה הבלעדית מכוח חתימתי על התחייבות זאת, ואני מוותר/ת בזאת על זכותי המוסרית בכל יצירה כאמור.

16. בכל מקרה של הפרת התחייבויותי לעיל אני אהיה חייב/ת לפצות את הרשות בגין כל הנזקים ו/או ההוצאות שיגרמו לה כתוצאה מהפרת התחייבויותי דלעיל, לרבות הוצאות משפט ושכר טרחת עורכי דין ומע"מ כדין, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד ו/או תרופה הנתונה לרשות על-פי כל דין.

#### לראיה באתי על החתום היום:

חתימה

שם מלא (מורשה חתימה מטעם החברה)

תאריך

**הצהרה והתחייבות בדבר שמירה על סודיות – לגורמי חוץ**  
**(על כל עובד תרגום/שליח/וכל עובד אחר שנוגע בחומר של הרשות לחתום על הצהרה זו)**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ מצהיר/ה ומתחייב/ת בזאת כלפי רשות האכיפה והגבייה (להלן: "הרשות"), כדלקמן:

1. לשמור בסודיות מוחלטת ולא לגלות, להשתמש ו/או להעביר, במישרין או בעקיפין, בעצמי ו/או דרך עובדים אחרים ו/או באמצעות כל צד שלישי, לכל אדם ו/או גוף, כל מידע ו/או נתונים, **לרבות ידע ו/או מידע ו/או מסמך כלשהו ו/או דו"ח כספי ו/או הסכמים למיניהם ו/או תוכנת מחשב ו/או קובץ מחשב ו/או רשומת מחשב והכל בין שהסודות ו/או הידע ו/או המידע האמורים הגיעו אלי במישרין או בעקיפין, ובכל אופן אחר שהוא** אשר הגיע ו/או יגיע לרשותי עקב ו/או תוך כדי כל עבודה ו/או שירות שאבצע ברשות ו/או עבורה ו/או עבור מי מעובדיה, אלא אם הדבר נחוץ באופן סביר לצורך ביצוע עבודתי ברשות ו/או עבורה, ובמידה שהורשתי לכך בכתב ומראש.

לעניין זה, "מידע" כולל (לשם הדגמה בלבד ומבלי לגרוע מכלליות האמור): נתונים, קבצי מחשב, תוכנות מחשב, תהליכי תכנון, ידע (טכני או אחר), ואינפורמציה אחרת הקשורה לפעילות הרשות ועובדיה.

2. הריני מצהיר/ה בזאת כי חוק הגנת הפרטיות התשמ"א 1981 – והתקנות שהותקנו לפיו וכן חוק המחשבים התשנ"ה 1995- מוכרים לי ועל הפועלים מטעמי, וחלים עלי ועל כל הפועלים מטעמי, ומתחייב/ת לפועל על פי המתחייב בחוקים אלה.

3. אני מודעת/ת לכך כי הרשות מחויבת לסודיות מכוח הסכמים שיש לה עם ספקים, גופים, וצדדים שלישיים וכן מכח חוק ההוצאה לפועל, התשכ"ז- 1967 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א 1981 ואני מתחייב/ת למלא בנאמנות את התחייבויות של הרשות לשמירה על סודיות.

4. הריני מתחייב/ת בזאת לשמור ולהגן על הנתונים והמידע מפני חשיפתם בפני גורמים שאינם מוסמכים לקבלו, או מפני חשיפתם לפגיעה, שיבוש, מחיקה וכו', בשוגג או בזדון, ולנקוט בכל הצעדים על מנת לשמור ולהגן כאמור.

5. הריני מתחייב/ת בזאת למחוק כל מידע על אמצעים מגנטיים שאין בו צורך בצורה שאינה ניתנת לשחזור וקריאה.

6. אני מתחייב/ת לא לעשות כל שימוש – ובכלל זה לא לשכפל, להעתיק, לייצר, למכור, להעביר, לחקות, ולהפיץ כל מידע כאמור לעיל, אלא אם ובמידה שהדבר דרוש באופן סביר לצורך עבודתי ברשות, או אם ניתנה על כך הסכמתה בכתב ומראש.

6.1 ידוע לי כי איני רשאי לעשות שימוש אישי ו/או כלכלי במידע המגיע לידי במסגרת עבודתי **במסגרת החומר שהגיע ממערכות והמסמכים של רשות האכיפה והגבייה**

6.2 אם וככל שיימצא בידי מידע מחשوبي (כמוגדר לעיל) של רשות האכיפה, אשמור את המידע בשרתיים ובמחשבים אשר נמצאים פיזית במדינת ישראל.

6.3 אם וככל שאקבל מידע מרשות האכיפה החייב ברישום, הנני מתחייב לרשום את המאגר ברשם מאגרי המידע במשרד המשפטים, ובתוך כך לעמוד בהנחיות אבטחת המידע לעמידה בהוראותיו.

7. אם וככל שיימצא בידי מידע (כמוגדר לעיל) כתוב, מוקלט, מצולם, מוטבע על מדיה מגנטית וכיו"ב, הנני מתחייב להחזירו לרשות האכיפה והגבייה מיד עם דרישתה הראשונה. הריני מתחייב/ת שלא לייצר עותקים מן המידע ללא הסכמת רשות האכיפה והגבייה מראש ובכתב.

8. אם וככל שרשות האכיפה והגבייה תסכים כי ייוצרו עותקים מן המידע, כי אז הריני מתחייב/ת לנהל מעקב אחר כל המידע שהועמד ו/או יועמד לרשותי, לרבות מקום הימצאו, מספר העותקים שנעשו ממנו ומקומם. לצורך כך ימוספרו כל העותקים בשיטה עוקבת. המידע וכל העותקים האמורים, ללא יוצא מן הכלל, יוחזרו לרשות האכיפה והגבייה באופן מידי עם דרישתה הראשונה.

9. הריני מתחייב/ת בזאת לאפשר ביצוע ביקורת במשרדי ו/או על עבודתי לרבות בדיקת הפועלים מטעמי.
10. הריני מתחייב/ת בזאת להשתמש בנתונים ובמידע הנמסרים לי אך ורק לצורך ביצוע עבודה עבור הרשות, לצרכים ושימוש פנימיים בלבד ולא יעשה בהם כי שימוש לצרכים אחרים. המידע והנתונים ישמרו בסוד, לא יועברו, לא ימסרו, לא יועתקו ולא יפורסמו על ידי או על ידי הפועלים מטעמי לכל מטרה שהיא זולת עבודה עבור הרשות.
11. הריני מתחייב/ת בזאת להודיע מידית לרשות על כל תקלה או חשש לתקלה בנוגע לשמירת בטחון, סודיות ובטיחות של המידע והנתונים שנמסרו לי ולפועלים מטעמי וכן להתייעץ ולקבל הנחיות הרשות בכל הנוגע לשמירת נתונים והמידע, בטחונם, סודיותם ובטיחותם.
12. במקרה של סיום עבודתי מול הרשות ו/או אצל ספק של הרשות מסיבה כלשהי, אני מתחייב/ת בזה שכל חומר כתוב או אחר שימצא ברשותי ו/או בשליטתי יוחזר לרשות, בלא להותיר כל העתק, וזאת מיד עם מתן ההודעה על סיום העבודה/ההתקשרות.
13. התחייבותי זו, לשמירת סודיות, תהיה בתוקף ללא הגבלת זמן, הן בתקופת עבודתי מול הרשות והן לאחר מכן, תהיה סיבת הפסקת העבודה/ההתקשרות אשר תהיה.
14. אני מתחייב/ת לא למסור ו/או להעביר, במישרין או בעקיפין, לכל אדם ו/או גוף, כל חומר, ו/או חומר גלם ו/או מוצר ו/או חלק ממוצר ו/או מדגם ו/או מסמך ו/או דיסקט ו/או מדיה אחרת לאגירת מידע ו/או חפץ מצולם ו/או מודפס ו/או משוכפל וכיו"ב, המכילים מידע כאמור כולו או מקצתו, למעט המידע שהוסכם על העברתו.
15. במידה ואדרש עפ"י חוק (ע"י שאלות בעל פה, חקירה, בקשה לגילוי מידע או מסמכים, זימון לבית משפט מוסמך, תחקיר בהליך פלילי או אזרחי או בהליך דומה), לחשוף חלק מהמידע או כולו, תינתן לרשות האכיפה והגבייה הודעה מוקדמת בכתב באופן שיאפשר לה להגיש צו מניעה או סעד אחר כלשהו שיתבקש על ידי רשות האכיפה והגבייה. בכל מקרה, עלי למסור אך ורק את אותו חלק של המידע שיידרש עפ"י חוק ויעשה כמיטב יכולתי כדי להבטיח באופן סביר שחלק המידע שיימסר יטופל באופן סודי.
16. ידוע לי, ואני מסכים לכך, שכל הזכויות מכל מין וסוג (לרבות הקניין הרוחני) בכל יצירה, קוד מחשב, תוכנות, מאגרי נתונים, תרשימים, שרטוטים, שירות ו/או קניינים אחרים מכל מין וסוג, שנוצרו, פותחו או הוכנו על ידי במהלך העבודה ברשות בין אם חלים עליהם דיני זכויות היוצרים ובין אם לאו, יהיו בבעלות בלעדית של הרשות ו/או יעברו לבעלותה הבלעדית מכוח חתימתי על התחייבות זאת, ואני מוותר/ת בזאת על זכותי המוסרית בכל יצירה כאמור.
17. בכל מקרה של הפרת התחייבויותי לעיל אני אהיה חייב/ת לפצות את הרשות בגין כל הנזקים ו/או ההוצאות שיגרמו לה כתוצאה מהפרת התחייבויותי דלעיל, לרבות הוצאות משפט ושכר טרחת עורכי דין ומע"מ כדין, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד ו/או תרופה הנתונה לרשות על-פי כל דין.

**לראיה באתי על החתום היום:**

חתימה

תאריך

**נספח טז דוגמאות לטפסי הגשה זו לשוניים (מצורפים כנספחים נפרדים)**



בקשה לביצוע הליך  
מתורגם.docx

---



בקשה לביצוע משכון  
מתורגם.docx

---



בקשה לביצוע פסד  
כספי מזונות.docx

---



בקשה לעיקול  
ברישום מתורגם.docx

---



חישוב דמי מזונות  
תקופתיים.docx

---



חישוב קרן חוב  
מתורגם.docx

---



טבלת הוצאות  
מזונות.docx

---

נספח יז דוגמאות לטפסים של המציע (בחירת מרכיב האיכות)

## נספח יח רשימת לשכות ההוצאה לפועל וכתובתן

כתובת נוכחית	משרד	
המסגר 6 תל אביב	הוצל"פ תל אביב	.1
עצמאות 86, חיפה	הוצל"פ חיפה	.2
הסדנא 19, ירושלים	הוצל"פ ירושלים	.3
פינסקר 18, נתניה	הוצל"פ נתניה	.4
שלום הגליל 1, עכו	הוצל"פ עכו	.5
הנשיא 2, חדרה	הוצל"פ חדרה	.6
יצחק נפחא 25, באר שבע	הוצל"פ באר שבע	.7
סחרוב 22, ראשון לציון	הוצל"פ ראשון לציון	.8
הסיבים 18 פתח תקווה	הוצל"פ פתח תקווה	.9
דרך השרון 12 (מרכז שרונה), כ"ס	הוצל"פ כפר סבא	.10
חנן אופנהיימר 10, רחובות	הוצל"פ רחובות	.11
מעלה יצחק 14 (כליל יופי), נצרת	הוצל"פ נצרת	.12
דוד המלך 4 בנין גזית, רמלה	הוצל"פ רמלה	.13
דרך עכו 194 קרית ביאליק	הוצל"פ קרית ביאליק	.14
כצנלסון 9, אשקלון	הוצל"פ אשקלון	.15
ירושלים 4, עפולה	הוצל"פ עפולה	.16
צה"ל 4, קניון סימול, אשדוד	הוצל"פ אשדוד	.17
יוחנן בן זכאי 16, טבריה	הוצל"פ טבריה	.18
עליה ב' 4, צפת	הוצל"פ צפת	.19
תל חי 100, קרית שמונה	הוצל"פ קרית שמונה	.20
שדרות יגאל אלון פינת מ"ד המעפילים דימונה	הוצל"פ דימונה	.21
שאול המלך 83 בית שאן	הוצל"פ בית שאן	.22
הרטום 8 (בניין בק) ירושלים	גביית קנסות	.23
סמטת עין החתול 3, אילת	הוצל"פ אילת	.24

נספח יט רשימת בתי הכלא וכתובתם

שם בית הכלא	עיר
<b>מחוז מרכז</b>	
אילון	רמלה
גבעון	רמלה
נווה תרצה	רמלה
בית מעצר מגן-ניצן	רמלה
מעשיהו	רמלה.
רימונים	אבן יהודה
בית מעצר הדרים	אבן יהודה
אופק	אבן יהודה
עופר	גבעת זאב
השרון	אבן יהודה
בית מעצר תל אביב	תל אביב-יפו
בית מעצר פתח תקווה	פתח תקווה.
בית מעצר ירושלים	ירושלים.
<b>מחוז צפון</b>	
צלמון	כפר מגאר
חרמון	סמוך לישוב כלנית
שיטה	גלבוע
כרמל	עתלית
מגידו	מגידו
גלבוע	גלבוע.
דמון	דלית אל כרמל
בית מעצר קישון	קריית טבעון
<b>מחוז דרום</b>	
קציעות	באר שבע
נפחא	מצפה רמון
אלה	באר שבע
סהרונים	באר שבע
בית מעצר אוהלי קידר	באר שבע
חולות	
דקל	באר שבע
רמון	מצפה רמון.
אשל	באר שבע
בית מעצר שקמה	אשקלון
בית מעצר אילת	אילת

**נספח כ תצהיר בדבר היעדר חובות להוצל"פ או למרכז לגביית קנסות**

אני החתום מטה \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. שמספרה \_\_\_\_\_ המוסמך להתחייב בשם המציע, לאחר שהוזהרתי, כי עלי לומר את האמת כולה ורק אותה וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק מצהיר ומתחייב בזה כדלקמן, **יש לסמן את האפשרות המתאימה:**

כנגד המציע ו/ או כנגד יחידיו או אחד מהם - **לא קיימים תיקים** במרכז לגביית קנסות, אגרות והוצאות ו/או בלשכת ההוצאה לפועל- בהם הוא רשום כחייב.

כנגד המציע ו/ או כנגד יחידיו או אחד מהם - **קיימים תיקי הוצל"פ ו/או תיקים במרכז לגביית קנסות - כמפורט להלן:**

שם החייב	מס' תיק הוצל"פ/מרכז	סכום החוב בתיק	סטטוס טיפול

כנגד המציע ו/ או כנגד יחידיו או אחד מהם - לא מתנהלות תביעות והם אינם נמצאים בהליכי פשיטת רגל ו/או פירוק, שעלולים לפגוע בתפקודם ובמתן השירותים בהתאם למכרז זה.

כנגד המציע ו/ או כנגד יחידיו או אחד מהם - מתנהלות תביעות ו/או מתנהלים הליכי פשיטת רגל ו/או פירוק, שעלולים לפגוע בתפקודם ובמתן השירותים בהתאם למכרז זה, כמפורט להלן:

שם החייב	פירוט הליכי הפירוק או פשיטת הרגל המתנהלים	סטטוס ההליכים

חתימת+ חותמת עו"ד

תאריך